

"Folios de un incunable desconocido y su identificación con el Vocabulario Anónimo Romance-Latín del Escorial.

HAMLIN, Cinthia María y FUENTES, Juan Héctor.

Cita:

HAMLIN, Cinthia María y FUENTES, Juan Héctor (2020). "Folios de un incunable desconocido y su identificación con el Vocabulario Anónimo Romance-Latín del Escorial. *Romance Philology*, 74, 93-122.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/juan.hector.fuentes/30>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p7gq/QoQ>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

FOLIOS DE UN INCUNABLE DESCONOCIDO
Y SU IDENTIFICACIÓN CON EL ANÓNIMO
VOCABULARIO EN ROMANCE Y EN LATÍN
DEL ESCORIAL (F.II.10)



CINTHIA MARÍA HAMLIN JUAN HÉCTOR FUENTES

SECRIT—CONICET/Universidad de Buenos Aires

El volumen del primer tomo del *Universal Vocabulario en latín y en romance* (UV) de Alfonso Fernández de Palencia (1490) que se encuentra en Firestone Library, Princeton University (EXI Oversize 2530.693q), cuenta con dos hojas impresas insertas al principio y al final que no pertenecen al ejemplar.¹ Ambas presentan la misma tipografía gótica: Ungut & Polonus (Sevilla), Type 3:95G, datada entre 1491 y 1493.² La primera, ubicada en el lugar del folio 1, transmite en su verso —el recto está en blanco— un

Agradecemos al Prof. Charles Faulhaber, quien tuvo la generosidad de leer diversas versiones de este trabajo, corregirlo y hacer observaciones muy valiosas. Asimismo, agradecemos al Prof. Ottavio di Camillo por su lectura, siempre atenta e iluminadora, y a la Dra. Mercedes Rodríguez Temperley, por sus observaciones y la bibliografía facilitada. Una mención especial merece la generosidad del curador de *Rare Books* en la Princeton University Library, el Dr. Eric White, quien mencionó el caso de estos folios y los ofreció para analizar. Agradecemos también al Dr. White el haber puesto a nuestra disposición las descripciones materiales del tomo y los folios, los datos sobre su procedencia, así como sus avances sobre la identificación de la tipografía. Es de agradecer también la cordialidad con la que el P. José Luis del Valle Merino recibió a Cinthia Hamlin en la Biblioteca del Escorial, así como las copias digitales del manuscrito que nos ha facilitado tan generosamente. Una versión incipiente de este trabajo fue leída en la Universidad de Zaragoza en el marco del congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval “Libros, lecturas y reescrituras”, el 26 de octubre de 2018.

1. Véase PhiloBiblon (BETA copid 1636), donde se reenvía a los últimos catálogos en los que se describe el ejemplar en cuestión y se alude a los folios no identificados. Puede también consultarse el *Incunable Short Title Catalog* (ISTC), n. ia00538000. Respecto a la procedencia del ejemplar, sabemos que lo compró el bibliófilo inglés Richard Heber (1773–1833) durante el primer tercio del XIX (*Bibliotheca Heberiana* 1834:250) y luego fue subastado en Sotheby's (Londres) en junio de 1834. En 1873 el College of New Jersey (actual Princeton University) lo adquirió en la colección del Dr. Adolf Trendelenburg (1802–1872), filólogo de la Universidad de Berlín. No es seguro, sin embargo, que haya sido él quien lo comprara en la subasta de Heber.
2. Remitimos a la catalogación tipográfica de la *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (<http://tw.staatsbibliothek-berlin.de/ma06456>). Anteriormente Haebler (1917:234) catalogó esta tipografía como H: 3, Pr: IV, 3 (M26). Véase también el tipo 5 de Norton (1978:275).

prólogo castellano-latino a dos columnas bastante reducido, en el que un autor anónimo dedica su *Vocabulista* —así lo denomina él— a la reina Isabel la Católica. Por su ubicación este prólogo parece reemplazar el *argumentum* en latín y en castellano que se encuentra en el f. lv de todos los otros ejemplares del UV, excepto en este. La segunda hoja, guardada al final del ejemplar (después del f. 313v), recoge 77 entradas del vocabulario castellano-latino anunciado en el nuevo prólogo: desde el lema *apuesta* hasta *arcaz* en el recto y desde *arco* hasta *arreboçar* en el vuelto.

Tanto la procedencia de estas hojas como su contenido permanecieron hasta este momento sin identificar, pues no se correspondían con ninguno de los vocabularios impresos conocidos, diferenciándose, en cuanto a las entradas y el método lexicográfico, del único vocabulario romance-latino que circuló impreso durante los siglos XV y XVI: el *Vocabulario Español-Latín* (VEL) de Nebrija (¿1495?).³ Sin embargo, un estudio detenido de la segunda hoja y sus 77 entradas nos ha llevado a identificarla como el fragmento impreso de un vocabulario anónimo de fines del s. XV cuyo único manuscrito se conserva en la Biblioteca del Escorial (f.II.10, en adelante *Esc*), testimonio que, sin embargo, transmite el vocabulario aparentemente de forma completa, de la A a la Z, aunque sin prólogo.

En consecuencia, las dos hojas en cuestión prueban que dicho vocabulario llegó a la imprenta, por lo menos parcialmente. Representan, pues, el testimonio de un incunable sevillano hasta ahora desconocido. Asimismo, el prólogo conservado es una valiosa fuente de información sobre la fecha de composición de la obra y la intencionalidad del autor. En este artículo expondremos el caso, a la vez que intentaremos explicar su estado fragmentario y avanzar una hipótesis sobre su autoría.

1. Descripción codicológica de los testimonios. Resulta oportuno comenzar con una nueva descripción del manuscrito conservado en la Biblioteca del Monasterio del Escorial, pues tanto la descripción de Zarco Cuevas (1924:139) como la más reciente del catálogo en línea de dicha biblioteca contienen errores.⁴ *Esc* presenta en el extremo superior derecho del recto una foliación arábiga que va desde el 1 hasta el 217, folio en el que termina el vocabulario. Sin embargo, los números de folio 75 y 96 se repiten y luego del f. 189 la numeración se reinicia desde el 186: seis folios han sido mal numerados. El vocabulario comienza, por tanto, en el folio 1r con el lema *a*, *ad* y termina en el f. [223r], luego del lema *zumbido*. Pre-

3. Denominado también, como da cuenta el ISTC ia00898000, *Dictionarium hispano-latinum*.

4. La descripción más actual, en la que se corrigen algunos problemas de las de Zarco Cuevas, se encuentra en el catálogo *online* del Escorial bajo el título “Vocabulario en romance y en latín”. Puede también consultarse la descripción del ms. Escorialense de PhiloBiblon (BETA manid 1470), aunque allí se reproducen los datos ofrecidos por Zarco Cuevas.

senta un total aproximado de 7 mil lemas castellanos. El ms. cuenta, además, con dos hojas de guarda en blanco, una al comienzo y otra al final: posee, en total, 225 folios.⁵ Está conformado por 28 cuadernos de ocho folios, más la hoja de guarda del comienzo, que parece haber sido agregada posteriormente, tal vez en la encuadernación.⁶ El papel mide 291 x 206 mm y cuenta con filigranas de mano con estrella. Está escrito a dos columnas, las cuales pueden variar entre 22 y 27 líneas, con iniciales y calderones en azul y rojo. Exhibe una letra gótica que en algunas secciones presenta rasgos de cierta cursividad —*vid.* ff. 174v [176v] y siguientes—⁷ y un trazo aparentemente diverso, más ligero, con astiles superiores más altos e inferiores más volados, siendo diversa la separación entre grafías y mayor el uso de ligaduras. MacDonald (2007), en la introducción de la única edición del texto que transmite *Esc*, señala que estos cambios podrían deberse a dos manos, aunque desde nuestra perspectiva no son necesariamente atribuibles a un cambio de escriba.⁸ No hay diferencias en la forma de ejecución de las grafías,⁹ sino en el cuidado que presenta la letra —lo cual puede deberse al grado de cansancio del escriba, etc.— o en el grosor de los trazos —explicable por un cambio de la pluma—. Asimismo, desde el comienzo presenta alternancia de grafías: los mismos alógrafos de la *g*, la *v*, la *p* se observan en todo el manuscrito. La *g*, por ejemplo, tiene tres alógrafos, los cuales conviven en un mismo folio y a veces en un mismo término.¹⁰

En cuanto a las dos hojas del desconocido testimonio impreso (en adelante *Pr*) insertas en el ejemplar del *UV* de Princeton, no tienen foliación, ni signatures, ni reclamos. Las hojas miden 288 x 196 mm. La caja de escritura mide 214 x 138 mm. El texto es a 2 columnas, 45 líneas, con letra gótica a dos tamaños. La primera hoja presenta el recto en blanco y en el

5. Zarco Cuevas da un total de 221 hojas. Señala solo algunos de los folios repetidos (con errores) y no aclara si hay hojas de guarda, ni si las tiene en cuenta. En su conteo seguramente sumó al f. 217 solo 4 folios repetidos. En la descripción del actual catálogo en línea se detalla correctamente que el ms. posee 2 hojas de guarda y que son 6 los folios repetidos. Sin embargo, se corrige el número total de hojas sumando 6 folios al número de Zarco Cuevas (221), lo cual resulta en otro error (227).

6. Este folio de guarda está seguido de una hoja cortada a 5 mm. de la costura, la cual pertenece al mismo pliego.

7. De aquí en más señalamos la foliación arábiga presente en los folios y, en los casos que corresponda, la foliación correcta entre corchetes.

8. Según MacDonald (2007:III) a partir del f. 27 se observa “a seemingly taller graph, more open letter spacing”.

9. Mencionemos, a modo de ejemplo, la serifa inferior con curvatura hacia afuera, así como las serifas angulares en *v* del astil superior de la *h*, la *l*, la *b* y la *d*, características que se mantienen similares en todo el manuscrito. Uno de los casos más paradigmáticos es el del *hic*, *hec*, *hoc*, los lexemas más repetidos, los cuales presentan siempre la misma ejecución. Puede también cotejarse la locución *do viene*, una de las más utilizadas, que presenta la misma ejecución y letra en f. 18r, s.v. *arrayhan*, que en f. 172v [174v] s.v. *raposo* y *raton* y en 200v [206v] s.v. *tinjebra*.

10. *Vid.* *aggreco*, s.v. *arribañar*, así como las *g* presentes en el folio 172v [174v] y en 193v [199v].

vuelto, el prólogo. En la hoja que transmite las 77 entradas de diccionario (40 en el recto y 37 en el vuelto) se observa una filigrana entera en el medio: mano enguantada con dedos extendidos y círculo sobrepuesto a dedo medio. Dada su ubicación, el formato es infolio, el más utilizado en los incunables de Ungut y Polonus. El texto que transmite esta segunda hoja coincide con el de los folios 16v a 18r de *Esc*: el recto se inicia en el lema *apuesta*, en la 7ª línea del f. 16v, y culmina en *arcaz*, al final del f. 17r, mientras que el vuelto transmite los lemas de los folios 17v y 18r. En promedio, pues, cada página representa un folio entero o, en otras palabras, la hoja coincide con el contenido aproximado de dos folios del manuscrito. Teniendo en cuenta este promedio estimativo, concluimos que esta hoja probablemente correspondería al noveno folio del texto impreso del *Vocabulista*.¹¹ Tenemos, sin embargo, la primera hoja de *Pr*, en la que se transmite el prólogo ausente de *Esc*, que nos permite deducir que el texto del vocabulario comenzaba en 2r. La segunda hoja conservada correspondería, por tanto, a la décima del incunable. Estos datos permiten inferir que ambos folios formaban parte del mismo pliego, muy probablemente el pliego exterior de un quinión. Aunque la mayoría de los impresos de Ungut y Polonus se componían con cuaterniones de 8 folios, para casos específicos se utilizaban también quiniiones, así como terniones.¹² En efecto, hemos identificado otro incunable de Ungut y Polonus, de características muy similares al que habría sido nuestro incunable, que comienza con un quinión, para luego continuar en cuaterniones.¹³ Asimismo, la ausencia de firmas en ambos folios resulta consistente con el hecho de que ambas hojas formaran parte del pliego exterior: sabemos que los cuatro o cinco folios finales del cuaderno nunca presentaban firma y, en el caso de los incunables de Ungut y Polono, el primer folio (a1) tampoco.

11. Según este cálculo, la equivalencia entre las hojas del incunable y de *Esc* sería la siguiente: hoja 1 [1r, 1v, 2r y 2v de *Esc*], h. 2 [3r, 3v, 4r y 4v], h. 3 [5r, 5v, 6r, 6v], h. 4 [7r, 7v, 8r, 8v], h. 5 [9r, 9v, 10r, 10v], h. 6 [11r, 11v, 12r, 12v], h. 7 [13r, 13v, 14r, 14v], h. 8 [15r, 15v, 16r, 16v], h. 9 [17r, 17v, 18r, 18v]. En el caso de la hoja identificada, el lema con el que comienza se encuentra en la 6ª línea de la primera columna del f. 16v, y culmina 2 líneas antes de que termine el 18r. Por lo tanto, se transmiten casi enteros los folios 16v, 17r, 17v y 18r. Teniendo en cuenta que el cálculo es aproximado, pues en el ms. suele variar tanto el tamaño de la letra (algunos lemas con descripciones más largas presentan una letra más pequeña) como la distancia entre los lemas, esta hoja con seguridad correspondería a la novena del vocabulario.

12. Muchos de los incunables, por ejemplo, presentan un quinión como último cuaderno, es decir, se utilizaba cuando el texto remanente no entraba en 8 folios. Como señala Haebler (1995:75): “la aparición de cuadernos irregulares se explica también por el hecho de que muchos de los talleres más antiguos no dependían exclusivamente de una sola prensa, sino que normalmente tenían trabajando un gran número de ellas”.

13. Nos referimos al *Repertorium in postillam super Bibliam* de Nicolás de Lyra, impreso en 1492. Se trata de un repertorio organizado también a dos columnas, con calderones iguales a los de *Pr*. El formato del pliego también es en folio y la estructura de los cuadernos es a¹⁰ bc⁸ d⁶ ef⁸ gh⁶ i⁸ (véase Haebler 1903:170–171, n° 364). Puede consultarse el ejemplar INC/622 de la BNE en <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000006581>.

Con los datos que tenemos podríamos aventurarnos en una reconstrucción de la estructura del hipotético incunable. El texto del *Vocabulista* que se transmite en *Esc* ocupa, como dijimos, 223 folios: el último lema (*zumbido*), se encuentra al final de la primera columna del f. 223r. Aclaremos que *Esc* no es un original de imprenta, puesto que carece de las marcas típicas realizadas por los componedores. Teniendo en cuenta, por un lado, la equivalencia promedio entre el contenido de dos folios del manuscrito y una hoja del impreso y, por el otro, el uso más común del cuaternión en Ungut y Polonus, podríamos conjeturar que luego del primer quinión, un ejemplar de este incunable habría estado compuesto por otros 13 cuaterniones o bien por 12 cuaterniones y un ternión.¹⁴ La fórmula hipotética de este incunable aparentemente perdido, la cual es simplemente una hipótesis puesto que los impresos de los primeros tiempos variaban considerablemente en su composición, sería la siguiente: fol. a¹⁰ [b-m⁸ n^{8 ó 6}].

2. El *Vocabulista* anónimo: fecha de producción y relación entre testimonios. El *Vocabulista* anónimo (en adelante VA)^{14a} del manuscrito escorialense ha recibido muy poca atención por parte de la crítica, incluso después de la edición crítica de Gerald MacDonald. En cuanto a la fecha de producción del texto, MacDonald (2007: III-IV) proponía las fechas 1465 a 1492: a nuestro parecer, un arco temporal demasiado amplio.¹⁵ En la reseña a esta edición, Fernando Tejedo-Herrero (2009:214) ofrece un dato para acotar más las fechas: la presencia en el VA de términos propios de la imprenta (molde, moldero) “nos pone en el último cuarto del siglo XV, momento en que se introduce y extiende la impresión de documentos

14. Basándonos en un cálculo exacto de 2 folios por hoja, el texto del *Vocabulista* debería terminar en el recto del séptimo folio del cuaternión número 13. Sin embargo, teniendo en cuenta que la mano del *Esc* va variando en su tamaño, así como la distancia entre lemas, el texto podría perfectamente haber culminado en el sexto folio.

14a. Referiremos al texto del *Esc* como *Vocabulista* pues es el título que se le da en el prólogo de los folios encontrados. El título con el que se lo conocía hasta ahora (*Vocabulario en romance y en latín*) es un título que le fue dado por Zarco Cuevas, ya que el ms. no presenta ni *incipit*, ni *explicit*, ni prólogo.

15. La argumentación que MacDonald ofrece para fijar la fecha *ad quem* en 1492 —a saber, que según la descripción de la entrada *Europa* (“una de las tres partes del mundo”) el anónimo desconocería el descubrimiento de América—, no resulta convincente, pues ni en 1492 ni en los primeros años posteriores se tenía conciencia de que eso era un nuevo continente. Recién en el mapa de Waldsemüller de 1507 se dibujan las costas de América (Zumthor 1994:322–323). Tal vez sí podamos tomar como un dato un tanto más valioso para fechar el VA el hecho de que falten americanismos, que Nebrija en 1495 ya incorpora, como *canoa*. Igualmente, habría que posponer la fecha *ad quem* hasta abril de 1493, cuando se imprime y difunde la primera carta de Colón, de donde Nebrija seguramente extrajo el término. Sin embargo, no es un dato concluyente: por un lado, en 1495 Nebrija incorpora sólo un americanismo, lo que da cuenta del lento proceso con el que se fueron incorporando al castellano; por otro, la ausencia de americanismos en el VA podría deberse a otro factor como, por ejemplo, la falta de interés del lexicógrafo.

en la Península”. Los folios identificados de *Pr* arrojan nuevas luces sobre estos aspectos. Como hemos referido, el primero transmite un prólogo anónimo en el que, empleando el plural de modestia, se dedica la obra a Isabel I de la siguiente manera:

Para que la lengua latina mas presta mente se pueda alcançar: nos esforçamos a ordenar este vocabulista dedicado a la muy alta τ muy exçelente prinçesa τ cristianissima: τ por eso muy poderosa Doña Ysabel reyna delos reynos de Castilla: τ de Leon de Aragon de Seçilia: τ de Granada. (*Pr*, f. lv)

La Conquista de Granada el 2 de enero de 1492 permite establecer el *terminus a quo* de *Pr*. Asimismo, la tipografía gótica que presenta, Ungut & Polonus (Sevilla), Type 3:95G, datada entre 1491 y 1493, permitiría establecer 1493 como *terminus ad quem*.¹⁶ Este descubrimiento, por tanto, tiene una importancia doble: más allá de la novedad que implica la identificación de los folios, las fechas precisas de producción que se pueden establecer permiten afirmar que nos encontramos ante el primer vocabulario español-latino, anterior al *VEL* de Nebrija que —según la hipótesis más avalada por la crítica— salió a la luz entre 1494 y 1495.¹⁷

En cuanto al segundo folio, las 77 entradas que transmite presentan, como ya se ha señalado, una total coincidencia con las conservadas en los folios 16v-18r de *Esc*, salvo algunas variantes que registramos en el Apéndice.

En principio, una primera *collatio* entre *Pr* y *Esc* no permite llegar a ninguna conclusión definitiva en cuanto a la relación entre los dos testimonios. Podemos señalar, por ejemplo, que mientras en *Esc* las citas de *auctoritates* suelen ser introducidas con una referencia en castellano utilizando un *verbum dicendi*, los tres casos de citas que se transmiten en *Pr* se introducen en latín, siguiendo siempre el mismo formato: el autor seguido del libro y el título de la obra.

Pr

s.v. *apremiar*: Uirgilius sexto Eneydos
s.v. *aprisco*: Uirgilius quinto Eneydos
s.v. *aprovechar*: Uirgilius tertio Georgicorum

Esc

Virgilio **dize** en el sexto de la Eneyda
dize Vergilio en el quinto de la Eneyda
dize Vergilio en el tercero delas Georgicas

Esto induce a pensar que el lexicógrafo, al menos para *Pr*, mantenía la forma latina de enunciación, similar a la que utiliza Palencia en la columna

16. Los técnicos de la *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* han hecho un trabajo exhaustivo de catalogación de las tipografías de impresos existentes y la utilizada en nuestro impreso no ha sido encontrada después de 1493. Véase <http://tw.staatsbibliothek-berlin.de/ma06456>.

17. Cfr. Esparza Torres y Niederehe 1999:17 y Alvar Ezquerro 1992:200. Para el estado actual de los estudios sobre Nebrija véase la web de Pedro Martín Baños: <http://corpus-nebrissense.com>. Puede consultarse la lista de impresos sevillanos salidos de las prensas de Ungut y Polonus en Hazañas y La Rúa 2010 [1940–1949]:35–39.

izquierda del UV (por ejemplo, s.v. *subigere*: “Virgilius sexto Eneidos: ‘Castigat auditque dolos subigitque’”). Sin embargo, en algunas (pocas) citas de *Esc* éstas se introducen siguiendo un formato más cercano a la enunciación latina o como si fuera una fase intermedia de traducción. Es decir, se mantiene el nombre de la *auctoritas* en castellano, pero sin el *verbum dicendi* y, a la vez, se utiliza una preposición latina: “Terençio in Andria” (s.v. *ataviar*), “Terençio in Hechrya” (s.v. *atraer*), “Çesar in Commentariis” (s.v. *ayudar*). Entre las citas examinadas del VA (todas las voces desde la A a la H), tenemos un solo caso en el cual se introduce la cita de manera más próxima a la fórmula de los vocabularios latinos, sin el *in*: “Tulio de Ofitiis [*sic*] libro 3” (s.v. *ayuntar*). Asimismo, en la entrada Aragon de *Pr* se utiliza el término *unde* para indicar relación derivativa, traducido en *Esc* por el sintagma preposicional *de donde* que, junto a *do viene*, es la forma más utilizada en *Esc* para indicar derivación. Solo en unos pocos pasajes del VA se utiliza la forma latina *unde* (s.v. *hazer malaventurado* y *hazer gestos*). Muy probablemente, por tanto, el copista se basa en una versión que trae las citas enunciadas en latín y decide traducir (en algunos casos más elaboradamente que en otros), o bien es el lexicógrafo el que, en una versión diversa a la que transmite *Pr*, decide normalizar el uso del castellano y solo dejar el latín para las correspondencias y las citas de *auctoritas*. Este es uno de los factores que nos ha llevado a presuponer que tanto *Esc* como *Pr* derivan de una versión distinta de estos dos testimonios. El texto de *Esc* ofrece indicios de que se trata de una copia: en varios casos la escritura continúa con la misma letra y tinta fuera de la caja –como si se hubiera olvidado un lema o parte de una descripción– sea en el margen derecho de las columnas, sea en su margen inferior.¹⁸

Tenemos también el caso del orden de la descripción del lema *aprisco*. En absolutamente todas las entradas en las que en VA se incorporan varias equivalencias latinas y alguna cita de *auctoritas*, el término latino que se ejemplifica es el inmediatamente anterior a la cita. Así: “**apremiar** o costreñir: *compello, is, ulsi, sum* o *premo, is, ssi, sum* y hallase tambien **subigo, is, egi actum**. Virgilio dize en el sexto de la Eneyda ‘Castigat auditque dolos subigitque frater’” (16v).¹⁹ En el caso de *aprisco*, mientras que en *Pr* el orden es el usual y correcto, en *Esc* está invertido:

Pr

Aprisco. Hec Caula, caule o hic **apricus**, i vocablo griego. Virgilius quinto Eneydos: “Et **apricis** statio gratissima mergis” (f 2ra)

18. Véanse por ejemplo los ff. 56r, 96r [97r], 128v [130v], 135r [137r]. En los últimos dos el agregado se realiza en el margen inferior.

19. En las transcripciones del *Esc* modernizamos la puntuación, la separación de palabras y las mayúsculas, consignando folio entre paréntesis. En el caso de los folios de *Pr* (el *Vocabulista* del EXI Oversize 2530.693q de Princeton) seguimos los mismos criterios, utilizando entre paréntesis la foliación dada en el Apéndice.

Esc

Aprisco. *Hic apricus*, ci, vocablo griego. Y *hec caula*, e. Dize Virgilio en el quinto de la Eneyda: “Et apricis statio gratissima mergis” (16v-17r)

La variante podría deberse a un error de copia o bien a que *Esc* estuviera siguiendo una versión diversa y/o anterior a la de *Pr*, en la que la entrada se transmitía así (el lexicógrafo podría haber incorporado la cita de *auctoritas* luego de organizar la entrada y enumerar las correspondencias). Algo similar puede plantearse con algunas omisiones como el caso de *arcaz* (*scrineum*): en *Pr* se lee “arcaz de escripturas o de libros. *hoc scrineum, ii*”, mientras que *Esc* dice “arcaz. *hoc scrineum, ii*”, omitiendo la indicación, correcta, de que se trata de un arca donde se guardan libros y escritos.²⁰ La omisión de *Esc* podría deberse a un salto en la copia o a que se copie de una versión anterior, en la que todavía no estaría la aclaración “de escripturas o de libros”.

Otro problema es el del orden ortográfico de los lemas, que Tejedero-Herrero (2009:215) ya señalaba como caótico en *Esc*. Un cotejo detallado de las variantes, sin embargo, nos lleva a la conclusión de que en *Esc* se intenta seguir un orden más ajustado al alfabético.²¹ Sin embargo, dado que en *Pr* se trata de lemas que comienzan con “ap” o “ar”, el error de orden puede haber sido fácilmente cometido en la composición tipográfica. Por tanto, este detalle tampoco permite definir la prioridad de una versión sobre la otra.

Tampoco ayuda a establecer prioridad uno de los pocos lemas que presenta variantes significativas:

Esc

Arrebatat. *Rapio, is, pui, rraptum*, do vjene *hic τ hec τ hoc rapax* por cosa que arrebatat. Y por arrebatat **sotilmente τ a escondidas o camodar** *clepeo [sic]*, *es [sic]*, *pui* do vjene *hic cleptes* por el que assy hurta o **camoda**. (f. 18r)

Pr

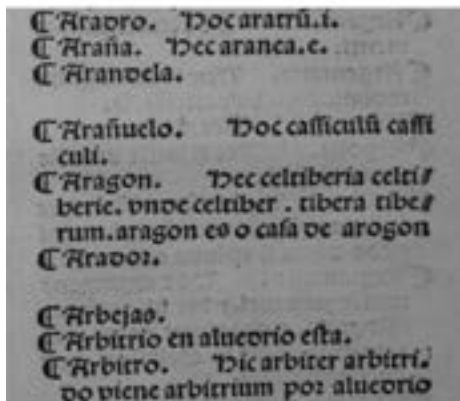
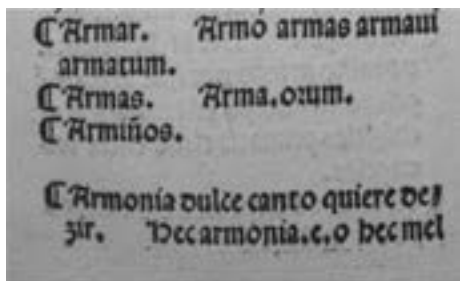
Arrebatat. *Rapio, is, ui, ptum*, do viene *hic τ hec τ hoc rapax rapacis* por persona τ cosa que arrebatat. Y por arrebatat **sotilmente o ascondidamente** *clipeo, es [sic]*, *ui* do viene *hic cleptes* por el que asi hurta o **arrebatat** y *hic [sic]* (f. 2vb)

En *Esc* tenemos el inusual término castellano *camodar*—Corominas señala que posiblemente se trata de un arcaísmo—,²² utilizado dos veces: la pri-

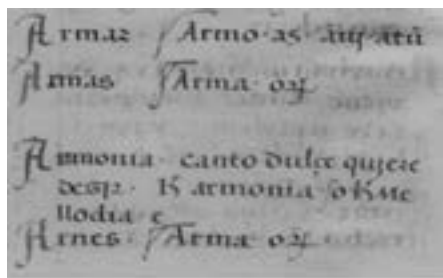
20. Véase, por ejemplo, Rich 1893:588, s.v. *scrinium*.

21. Por ejemplo, *arenque* en los folios de *Pr* está luego de *argenteria* y en *Esc* está bien ubicado, entre *arena* y *argamasa*. Sin embargo, tenemos otro caso, desde *arrayhan* a *arrebatat*, muy caótico en ambos. Vid. notas del Apéndice s.v. *arista* y *arrebatamiento*.

22. Corominas y Pascual (1984:787–788) s.v. *camodar*, traen a colación a Nebrija (1495) e Hidalgo (1609) únicos registros del término que encontramos en el *CORDE* y en el *CNDHE*. Sin embargo, citando a Cuervo (1998:130, s.v. *acomodar*) señalan que hasta c. 1480 el término se encuentra bajo la forma *comodar*. Dice Cuervo “Siglo XV: ‘El comodat los propios con los agenos bienes’, Docum. de 1480? (Yanguas, *Dicc. ant. Nav.* 1. 189)”. Este documento, según Corominas, “induce a creer que se trata de un arcaísmo”. En efecto, Yanguas transcribe una carta de Carlos de Viana “a todos los letrados de Es-



Princeton University (Firestone Library),
 EXI Oversize 2530.693q (f. 295r y v)
 (Imagen reproducida con permiso de
 Princeton University)



Colecciones Reales. Patrimonio Nacional.
 Real Biblioteca del Monasterio del Escorial,
 f.II.10 (f. 17r y v)
 (Imagen reproducida con permiso de la
 Real Biblioteca del Monasterio del Escorial)

mera es un agregado respecto de *Pr*. En el segundo caso el término reemplaza el *arrebata* con el que termina la descripción de *Pr*. Aunque se podría postular que, de estar copiando de *Pr*, el copista de *Esc* podría haber introducido la variante arcaica, es más probable que la variante ya estuviera ausente del testimonio del que *Pr* copia, es decir, que el propio lexicógrafo se deshiciera del término pasado de moda en una versión anterior.

Otro dato sumamente interesante es que en el f. 2r-v de *Pr* aparecen unas pocas entradas que faltan en *Esc*: *arandela*, *arador*, *arbejas*, *armiños*. Estos lemas en *Pr* aparecen solos, sin la descripción o la equivalencia latina, aunque se deja después de ellos un espacio para la descripción (*vid.* imágenes). En el caso de los últimos tres, en *Esc* también se observa un espacio

pañá", originalmente escrita en 1461 y transcrita en 1480 por Fernando de Bolea y Galloz (MS VITR/17/3 de la BNE, véase BETA texid 2728 y manid 3304, f. 11v) donde se registra también la forma *comodar*: "Otra en el comodar los propios con los axenos bienes".

para estos términos, aunque no se transcriben, es decir, se observa simplemente un espacio en blanco. *Arandela* es el único de estos casos en el que *Esc* no ofrece un correspondiente espacio, pasando del término anterior (*araña*) directamente al posterior (*arañuelo*).

No solo aquí, sino en diversas secciones de *Esc* se observan espacios semejantes, que corresponden al pautado de tres o cuatro líneas (por ejemplo, en f. 3v entre *acelerary* y *açerca* y en f. 207r entre *tollido* y *tolondros*). Hemos contado alrededor de 35 casos en todo el manuscrito. Por un lado, a la luz de estos tres lemas que sí aparecen en *Pr* se podría deducir que el antígrafo (manuscrito o impreso) de *Esc* poseería lemas sin descripción también en esos otros espacios en blanco. Por otro lado, a partir del f. 44v, se observan algunos lemas (*çençerro*, *huron*, *jazmin*, *ribadoquin*, *[s]obrepelliz*, *trepa*, *vancos pinjados*) sin descripción ni equivalencia, con el correspondiente espacio en blanco. MacDonald (2007:77) los señalaba así: “hurón [vacante]”.

Las posibilidades que se nos presentan, pues, son dos:

(1) El copista, al ver esos lemas sueltos, decide no copiarlos pero sin embargo se toma el trabajo de dejar el espacio. De ser este el caso, tenemos el subsiguiente problema: mientras hay muchos casos de espacios en blanco, tenemos también la presencia de seis lemas que se incorporan sin descripción (pero con su correspondiente espacio). Si asumimos, teniendo en cuenta la prueba de *Pr*, que el antígrafo de *Esc* (sea un ejemplar de este posible incunable o un manuscrito) transmite lemas sin descripción, surge la pregunta de por qué copia unos lemas y otros no, aunque deje su espacio.

(2) La segunda posibilidad sería la que propusimos para el caso anterior, esto es, que el copista siga una versión intermedia —o al menos diversa—, anterior tanto a la que transmiten *Esc* y *Pr*, donde encuentra tanto lemas sin descripción como espacios, dejados seguramente por el lexicógrafo para incluir allí posteriormente algún otro término. Desde esta perspectiva el texto de *Pr* transmitiría tal vez una versión posterior, puesto que presenta lemas que no están en *Esc*.

Sea cual sea la hipótesis correcta, el caso de estos lemas sueltos —los cuales sugieren una técnica de trabajo en la que el lexicógrafo toma nota de un término que le interesa incorporar pero sobre el cual no posee suficiente material y reserva un lugar con la intención de volver a completar la descripción, luego de consultar fuentes o verificar posibles equivalencias—²³ sumado a la numerosa cantidad de espacios en blanco de *Esc* (que

23. Agradecemos a Vicenç Beltran sus comentarios sobre la técnica que se observa aquí, similar a la que él ha encontrado en los manuscritos que transmiten la historia inacabada del linaje de don Pedro, conde de Barcelos (Real Academia de la Historia, mss. 9/282, 9/283 y 9/284, véase Beltran 1987, nota 5). En estos autógrafos Luis de Salazar y Castro muchas veces copia la rúbrica del capítulo que tiene la intención de escribir y luego deja uno o más folios para rellenarlo más tarde. Los espacios de *Esc*, pues, no representarían un caso de “difracción”, pues ésta parte de una dificultad de lectura, no

en *Pr* coinciden con lemas sueltos) nos lleva a concluir que el vocabulario no está del todo acabado. En efecto, Tejedo-Herrero (2009:216) afirma que *VA* presenta una metodología lexicográfica desprolija, pues en algunos términos reenvía a otros (con la frase “mira en”) que no están incluidos, o en los que no se hace a su vez referencia cruzada a ese término.²⁴ Estos “descuidos” quedarían explicados desde la hipótesis de que se trata, en realidad, de un *work in progress*, cuyos detalles últimos están siendo ajustados. La pregunta que surge, en este caso, es por qué habría de llegar a la imprenta una obra no terminada. Volveremos sobre esto al final del artículo.

3. El problema de la autoría. El prólogo, como ya señalamos, no ofrece datos sobre el autor. Sobre el público al que estaba destinado o la intención que movió al autor, más allá de aseverar que se dedica a la Reina, solo se señala que se lleva a cabo “para que la lengua latina más prestamente se pueda alcanzar”, lo cual refuerza la finalidad didáctica que, según Tejedo-Herrero (2009:216), presenta la obra. Muy probablemente, si la Reina lo hubiera encargado, este vocabulario debería incluirse dentro de las obras lexicográficas y gramaticales insertas en la política real de reforma del clero (Carette 2013:2–7). De hecho, basándose en algunas voces en cuyas descripciones se incorpora contenido dogmático —*aziago*, *epifania*, *instruidos en la fe*, etc.— MacDonald (2007:11) proponía la hipótesis de que el autor fuera un clérigo pues, según afirma, “[I]t hardly needs to be said that a layman compiler would not likely deal with these notions in quite so deliberate and dogmatic fashion as that observed here”. Sin embargo, estas descripciones de contenido dogmático-religioso están armadas siguiendo muy de cerca los compendios lexicográficos que sabemos que el autor anónimo consultó,²⁵ como el *Elementarium* de Papias (ca. 1050) y, con más frecuencia en los pasajes dogmáticos, el *Catholicon* de Giovanni Balbi (? ca. 1298). Aquí dos ejemplos en los que se puede observar el método de trabajo del *VA*: traducir o parafrasear la fuente resumiéndola y, en algunos casos, armar la descripción extrayendo material de dos fuentes diversas.

de un vacío. De hecho, *Pr* presenta un caso que sí podría caratularse “difracción”: la voz *arrebatar* (vid. *supra*) en la que la descripción culmina abruptamente con un “hic” —“do viene *hic cleptes* por el que así hurta o arrebató y hic” [*sic*] (f. 2vb).

24. Además de los que nota Tejedo-Herrero donde aparece explícitamente el sintagma “mira en”, puede mencionarse como un caso similar la entrada “Mover la criatura, en abortar está” (f. 143v). MacDonald (2007:94) edita poniendo toda la entrada en negrita (como si todo fuera un lema) y luego “[vacante]”. No percibe que, en realidad, el lexicógrafo está reenviando al lema “abortar”, el cual, sin embargo, no se incluye bajo la letra A.

25. En su introducción MacDonald (2007:11) señala que muchas definiciones del *VA* demuestran influencias del *Catholicon* de Giovanni Balbi, del *Vocabularium vel Elementarium* de Papias (1485) y del *Comprehensorium* de Johannes Grammaticus (1475). Menciona también al *Dictionarium* de Ambrogio di Calepio, aunque se trata de una obra lexicográfica posterior.

VA: Aziago o cosa aziaga. Egipciacus, a, um, deriuase de egiptus por que hallaron algunos sabios de Egipto por arte de astronomia dos costelaciones que enconauan o enfiçionauan dos dias de cada mes en çierta ora, pero nuestra Santa Madre Yglesia nos defiende creer estas cosas". (23v)

Catholicon: Egiptus, ti est quedam regio [. . .] et **egipciacus, ca, cum,** [. . .] vnde et in quolibet mense dicuntur duo mali dies egipciaci, quia ab egipcijis fuerunt introducti. secundum quosdam [. . .] Hic nota quod **in quolibet mense sunt duo dies** egipciaci, hoc est ab egipcijis deprehensi. **In egipto vero erant peritissimi astronimici & inuenerunt quasdam constellationes esse noticias actibus hominum in his diebus, id est, in aliqua hora horum dierum** & ideo notauerunt hos dies sed non debent obseruari quia **sancta mater ecclesia prohibet fidem talibus** adhiberi secundum quosdam. (Balbi 1470:153r)²⁶

VA: Epifanja quiere dezir **aparición o manifestación**, por que en aquel dia fue mostrada o aparecida vna estrella a los Reyes Magos la qual los gujo hasta que llegaron al logar donde Christo nuestro redemptor auja naçido. **Y en otro tal dia fue oyda vna boz del çielo que dixo: 'Hic est filius meus dilectus in quo michi bene complacuj'. Y dize se ab epi que es super y phanos aparitio quasi superna aparitio.** (88r-88v [89r-89v])

Papias: Epiphania Graece, Latine **apparitio, sive manifestatio vocatur.** Eo enim die Christus **sideris indicio magis apparuit adorandus.** Quod fuit figura primitiae credentium gentium. (Papias 1485:h5r)

Catholicon: **Epyphania componitur ab epy quod est supra et phania quod est apparitio quasi epyphania, id est, superna apparitio.** Vel dicitur ab epy et phone, sonus, Inde epyphania qui **supernus sonus vel diuinus sonus quia eo die vox Patris sonuit de celo: 'Hic est filius meus dilectus'.** (Balbi 1470:158r)

Por tanto, la presencia de contenido dogmático o nociones teológicas en el VA no bastaría para afirmar que su autor sería un clérigo, pues ya estaban presentes en sus fuentes lexicográficas. A nuestro parecer, la inclusión de definiciones estrictamente teológicas dentro del VA se explica por el factor ya mencionado: todas las gramáticas y vocabularios que salieron a la luz durante el reinado de Isabel I se enmarcan dentro de su política de reforma eclesiástica y, por tanto, su destinatario principal era el clero.

Al comienzo de esta investigación resultó tentador pensar en la posibilidad de que haya sido Nebrija el autor del VA, ya que varias de las obras que señala en el Prólogo de su *VEL* se han perdido.²⁷ Sin embargo, y como muy bien señaló MacDonald (2007:11), el método lexicográfico del Anónimo difiere del de Nebrija. Por un lado, el Anónimo es enciclopédico: las equivalencias latinas suelen ir acompañadas de comentarios de tipo gra-

26. En nuestras citas utilizamos la edición de 1470 y no la de 1460 de Gutenberg porque, según prueba Hamlin (en prensa), ni Palencia ni el Anónimo se basaron en un ejemplar de la *princeps*, pues en las citas de *auctoritas* que extraen de Balbi transmiten las mismas deturpaciones que aparecen en la tradición impresa del *Catholicon* a partir de la edición de 1470.

27. Véase Esparza Torres y Niederehe 1999:18. Es necesario agradecer al Prof. Esparza Torres el fructífero intercambio mantenido, en el cual ha señalado la posibilidad de que esta enumeración de obras sea nada más que un gesto retórico con el fin de ampliar su producción para complacer al mecenas.

matal, etimológico, histórico, mitológico, geográfico, botánico. Por otro lado, su método es derivativo: ofrece bajo un mismo lema agrupaciones lexemáticas (derivaciones) y, en ocasiones, agrupaciones onomasiológicas; es decir, reúne derivados y sinónimos latinos indicando sus distintos usos, como en el caso de *callar*, en cuya entrada se señalan las diferencias entre *silere*, *tacere*, *obticere* y *reticere*.²⁸ La estructura de la descripción normalmente es la siguiente: categoría gramatical, utilizando *hic*, *hec* y *hoc* para la distinción genérica, y a continuación la descripción enciclopédica o, según el caso, la inclusión de derivados y/o sinónimos, a la que se le suele adjuntar una cita de *auctoritas*. Aunque MacDonald (2007:11) señala que “the lexicographer’s point of focus being the late medieval Spanish lexicon, he appears to have had no identifiable antecedent or model in this selection nor in the manner of defining most concepts”, lo cierto es que el método se acerca bastante al utilizado por Palencia en su *UV*, según lo describe Medina Guerra (1991:97). Algunos ejemplos:

VA: **Ala**. Hec ala, e. Y por ala de batalla **hoc cornu**, indecljnable.(8r)

UV: **Cornu** τ **cornu**. Por cuerno de vna significacion en el exercito. Cornu es como **ala** [. . .]. Los antiguos dizian *hoc cornum* agora dizimos **hoc cornu** [. . .] es nombre indeclinable [. . .]. (95v)²⁹

VA: **Apostol**. Vocablo griego es, qujere dezjr **enviado** o mensajero. **Hic apostolus**, i do vjene **apostolatus**, **us**, **uj** por aquella **dignidad**. Deriuase tambjen **apostolicus**. (16r)

UV: **Apostolus** en griego [. . .] y en latin se dize embiado. Ab apostolo proceden nombres de officios τ [. . .] de dignidades. **Apostolatus**, **tus**, **tui** & **apostolicus**, **ca**, **cum** τ **hic** τ **hec** apostolaris τ **hoc** apostolare.(26r)

VA: **Çentellas** o moçellas *que* echa el hierro de sy *quando* sale de la fragua **hec strictura**, e. **Virgilio** en el octauo de la *Eneyda* dize: ‘**Stricture calibum et fornacibus ignis anjelat**’ y tambien sinifica la materia de *que* se haze el hierro. (40r)

UV: **Stricture**, son las *que* a manera de **centellas** saltan del fierro ardiente *quando* le machan con los martillos. **Virgilio Eneyda**, 4: ‘**Stricture calibum τ fornacibus ignis anhelat**’.(473r)

VA: **Çesarea**, çibdad es en Palestina. Hec cesaria,e. Esta hizo Filipo hermano de Herodes a honor de Çesar. Ay otra en Mauritanja *que* hizo vn rey llamado **Juba**. Ay otras çibdades de aqueste nombre que no son tran principales.(41r)

UV: **Cesarea**, vna çibdad en Palestina e otra Çesarea edificio despues Filipo

28. “**Callar**. **Sileo**, es, **luj**, **lere** y este verbo es propio de los mudos. **Taceo**, es, **cuj**, **citum** y este es de los *que* pueden hablar. Y obticeo, es, **ticuj** y **reticeo**, **cuj**. Pero **tacere** es callar el secreto. **Obticeo** es callar lo que avemos verguença de dezjr. **Reticere** es callar *onbre* sus dolores o angustias. Y tanbjen se puede dezjr **tacere** por las cosas jnanimadas. **Virgilio** en el 4º de la *Eneyda* dize: ‘et cum **tacet** omnis ager’. Hallase tanbjen **tacere** por estar o ser seguro. **Terençio** dize jn *Adelphes*: “Tace egomet conueniam **Panphilum**” (f. 32r).

29. A partir de aquí citamos el *Universal Vocabulario* (Palencia 1490) consignando folio entre paréntesis. En la transcripción modernizamos solo la puntuación, la separación de palabras y las mayúsculas.

hermano de Herodes. **Çesaream** otra çibdad deste nombre fundo **Iugurta en Mauritania e otras del mismo nombre fueron fundadas en otras partes.** (72v)

No solo el método lexicográfico resulta muy similar, sino que muchos lemas presentan descripciones sumamente parecidas. Al respecto resulta interesante el último caso, pues el *VA* y el *UV* parecieran basarse en las mismas fuentes: el *Comprehensorium* de Johannes Grammaticus y el *Catholicon*. La primera parte de ambas descripciones es muy similar a los siguientes lemas de Johannes:

Cesarea, ciuitas est palestine in phil[i]sti[im] edificata, Cesarea altera philipi quam ipse frater Herodis in honorem Cesaris condidit. [. . .]

Cesaria. Muritanie oppidum quod Iuba Rex Maurorum condidit in honorem Augusti Cesaris. (Johannes 1475:47v)

Tanto en el *Comprehensorium* como en el *UV* la Cesarea mauritana aparece en lema aparte, abajo. Asimismo, el agregado que respecto de Johannes presentan tanto el *VA* como el *UV*, en el que se hace referencia a la existencia de “otras” ciudades del mismo nombre, puede remontarse a Balbi: “Cesaria. rie. quedam ciuitas. **et sunt plures cesarie**. vel cesaree. omnes a cesare nominate”.³⁰ Aunque estas similitudes podrían explicarse proponiendo la hipótesis de que el *VA* consulte al *UV* como fuente, lo cierto es que tenemos indicios de que sigue directamente a Johannes: por un lado, el *UV* transmite un error de lectura –Iugarta en lugar de Iuba– ausente en el *VA*. Por otro, el sintagma “a honor de Çesar” está ausente en el *UV*, y, sin embargo, el *VA* lo incorpora, en una oración que sigue de cerca a Johannes hasta en su orden sintagmático. Resulta sumamente curioso, pues, que ambos vocabularios organicen la descripción enciclopédica de *Cesarea* utilizando exactamente las mismas fuentes. Para ejemplos de otras descripciones enciclopédicas en *VA* podemos mencionar las voces *Dione* y *Eritreo*, cuya semejanza con sus equivalentes en el *UV* de Palencia también es notable.

Resulta difícil suponer, pues, que Nebrija, quien desde el comienzo de su labor como lexicógrafo tenía conciencia de la novedad de su trabajo (Azorín Fernández 2001:36–37 y Carette 2013:6), empleara una metodología tan próxima a la de los glosarios medievales unos pocos años

30. Aunque Palencia suele basar muchas de sus entradas enciclopédicas en Papias, en este caso difiere bastante: “Cesarea: una Palestina, altera Philippi quam ipi Philippus frater Herodis in honore Caesaris condidit: τ ex utriusque nomine uocauit que τ Paneas dicitur. Tertia etiam Cappadociae: quarta Mauritaniae oppidum: quam Iuba rex maurorum condidit”. En primer lugar, Papias estructura su descripción en base a cuatro Cesareas, estructura ausente en *VA* y *UV*. Una de ellas (Cappadocia) no aparece referida ni en *UV*, ni en *VA* ni en Johannes. Tampoco aparece la alusión al apodo Paneas que recibe la segunda Cesarea. Tanto en relación con la estructuración de la descripción, como en relación al contenido, tanto *VA* como *UV* se acercan más a Johannes.

antes del *VEL*.³¹ Asimismo, si contrastamos el prólogo del *VA* con los de Nebrija, advertimos que tanto por el formato y el estilo, así como por la inserción del yo autoral, la diferencia es tal que hace muy improbable, por no decir imposible, que el autor haya sido el Lebricense. En primer lugar, la brevedad del prólogo del *VA* dista de la elaboración retórica que caracteriza los prólogos de Nebrija. En segundo lugar, el autor, haciendo uso del tópico de la *humilitas* y la *captatio benevolentiae*, se presenta como indigno para tal trabajo: “no nos fallamos dignos de tomar cargo de tan grand enpresa, pero la voluntad que ouimos de seruir dio façilidad al trabajo τ atreuimiento al obrador”. Nebrija, en cambio, ya desde las *Introducciones contrapuesto el romance al latín* de 1486—, se presenta como profesional de la lengua, como “maestro” o “maestro gramático” (Carette 2013:6).

Llama la atención, sin embargo, la similitud que este prólogo posee con el del *UV* de Palencia. Por un lado, ambos son prólogos sucintos, que no superan una columna, mientras que tanto Nebrija, como Santaella en su *Vocabulario eclesiástico* y Pedro de Alcalá en su *Vocabulista árabe-castellano* confeccionan prólogos de gran extensión. Por otro lado, existe una gran semejanza entre el *UV* y el *VA* en la manera de dirigirse a la reina Isabel.³² Mientras que en la obra de Palencia se lee “**La muy excelente señora doña Ysabel Reyna de Castilla, τ de Leon, de Aragon, τ de Siçilia** [. . .]. Fue sin dubda aquesta diligencia de la **muy poderosa Reyna** que lo mandó” (f. 1v), el *VA* dedica su obra “**a la muy alta τ muy exçelente prinçesa τ cristianisima τ por eso muy poderosa Doña Ysabel reyna de los reynos de Castilla τ de Leon, de Aragon, de Seçilia τ de Granada**”. Cabe destacar que en el prólogo de la traducción de *La guerra judaica*, Palencia (1492:1r) tam-

31. Según señala la crítica, el *VEL* de Nebrija es plenamente humanista, no así el *UV*. En palabras de Manuel Alvar (1992b:4–5): “La obra se halla todavía anclada en la tradición medieval, por sus fuentes, por la manera de presentar los materiales y por la extensión de sus explicaciones, frecuentemente de carácter enciclopédico, recordando a los compiladores de los glosarios mediolatinos [. . .]. Palencia arrancó desde la tradición medieval, pero con una intención bien humanista, la de desterrar el latín vulgar, con la vista puesta en la antigüedad clásica, intención que también preside la actividad de Nebrija. Palencia había señalado el camino y Nebrija, con su empeño, lo hizo posible.” Respecto de Nebrija en particular señala que “es el primero en darnos un diccionario moderno” (1992b:5) y que los “dos repertorios de Nebrija resultan obras nuevas y diferentes de cuanto les había antecedido. Baste con cotejar cualquier página del *Diccionario* o del *Vocabulario* con el inmediatamente anterior *Universal Vocabulario* [. . .] para comprobar las diferencias, para ver lo que hay todavía de medieval en uno y lo que es ya moderno en el otro” (1992a:202). Más allá del método lexicográfico todavía un tanto medieval del *UV*, Alemany Ferrer 1981, Medina Guerra 1991 y más recientemente Durán Barceló han hecho un gran trabajo a la hora de rescatar las características propiamente humanistas del vocabulario palentino.

32. El término *vocabulista* se registra numerosas veces en el *UV*, s.v. *aer*: “Et por quanto antes deste vocablo ponen los vieios vocabulistas” y s.v. *cinxie*: “segund dize Festo Pompeio: τ otros vocabulistas” (9v).

bién utiliza formulaciones semejantes. En la rúbrica leemos “Prologo dirigido a la **muy alta τ muy poderosa** señora Doña Ysabel **Reyna de Castilla τ de Leon τ de Aragon τ de Cicilia τ cetera**”, a quien luego se dirige como “**muy catholica, muy alta e muy poderosa princesa, Reyna τ Señora**”. Por tanto, las fórmulas aplicadas para referir a la Reina y la enumeración de sus reinos del prólogo del *Vocabulista* resultan muy similares a las empleadas por Palencia —más allá del agregado de Granada—, a la vez que se distinguen de las formulaciones de lexicógrafos coetáneos como Nebrija y Santaella.³³

A las semejanzas en el método lexicográfico enciclopédico y en las fórmulas de tratamiento de la Reina en el *UV* y el *VA* se suma un dato material sumamente sugerente: el folio que conserva el prólogo anónimo aparece insertado en un ejemplar del *UV* de Palencia en reemplazo del folio del *argumentum*. Todo esto llevó a formular la hipótesis de que el autor del *VA* haya sido el mismo Palencia o alguien muy cercano a él.³⁴ Téngase presente que Palencia muere en Sevilla en marzo de 1492 y que *Pr* habría sido impreso en Sevilla ese mismo año o el siguiente.

Para la verificación de esta hipótesis autoral se realizó, en primer lugar, un cotejo entre voces castellanas y sus equivalencias latinas (o viceversa) según las presentan el *VA*, el *UV*, el *Dictionarium Latino-hispanicum* (*Dict.*) y el *VEL* de Nebrija, basándonos en una cala de 100 entradas del *VA*. En esta cala, valga resaltar, se detectaron varios lemas del *VA* que representan la primera documentación de un término castellano (*apuñeador*;³⁵

33. Fernández de Santaella en su *Vocabularium Ecclesiasticum* (1499:a2r) se dirige a la Reina así: “A la serenissima y christianissima Princesa Doña Ysabel, esclarecida Reyna de España Nuestra Señora, su indigno sieruo y Capellán y protonotario maestro Rodrigo de Santaella [. . .]. Considerando yo muy alta y muy catholica Princesa, Reyna y Señora”. Nebrija en su *Gramática* (1492a:1r-3v) dirá: “Cuando bien conmigo pienso, mui esclarecida reina, i pongo delante de los ojos el antigüedad de todas las cosas que para nuestra recordacion i memoria quedaron escriptas [. . .] la qual con aquella vergüenza, acatamiento i temor quise dedicar a Vuestra Real Magestad”. Otras veces se refiere a ella como “Vuestra Alteza”. Aclaremos que Alcalá no le dirige su *Vocabulista arábigo* a la Reina Católica, sino al arzobispo Hernando de Talavera.

34. Cabe destacar que recientemente Faulhaber, en su descripción de *Esc* (BETA texid 1291), sugirió también la posible autoría de Palencia preguntándose si podría tratarse de la primera parte del ms. de signatura inmediata, el ms. Esc. f.II.11, autógrafo de Palencia en el que se transmite la segunda parte del *UV*, de la O a la Z. Aclaremos que la letra de *Esc*, en sus dos diversas manos, difiere ampliamente de la de Palencia, según puede corroborarse con sus manuscritos autógrafos, como el Esc. f.II.11. Para la letra humanista de Palencia remitimos a Durán Barceló (2002:97–117) y a Monfasani (1989:223–238).

35. El *VA* ofrece la equivalencia “apuñeador: pugil, ilis”. El término castellano no aparece registrado ni en el *CORDE* ni en el *CNDHE*. En el de Nebrija (1495) se registra el verbo *apuñear* (*pugnis cedo*) y el derivado *apuñeado* se registra en el *Vocabulario Ecclesiástico* de Santaella (1499) s.v. *cesor*, *percussus* y *vapulo*. En el *Glosario latino español de Toledo*, datado en el último tercio del XV, aparece la equivalencia “pugil, apunneador” (T 1319, véase Castro 1936:274a). La fecha imprecisa de la datación impide afirmar si es anterior o posterior a 1492–1493.

arbotante,³⁶ *arregostar*³⁷) o de la variante fonética de un término ya existente no registrada con anterioridad (*arrabel*,³⁸ *arbolón*³⁹), que no fueron señalados ni por MacDonald ni por Tejedo-Herrero.⁴⁰ Esto da cuenta no solo de la importancia lexicográfica del VA, sino de la necesidad de que sea sometido a un estudio léxico minucioso.

Las 100 entradas estudiadas, desde *apellido* hasta *arrimar*, suponen un total de 180 correspondencias latinas, pues numerosas veces el VA bajo una misma entrada ofrece derivaciones, sinónimos latinos o términos relacionados con el mismo campo semántico. De estas 100 entradas, 49 coinciden totalmente (tanto la voz como sus respectivas equivalencias) con el UV (es decir, un 49%), mientras que con el VEL solo 22 entradas y con el Dict., 23 (de las cuales, 18 y 20 respectivamente coinciden con UV también). Teniendo en cuenta las correspondencias, del número total de 180 (en 100 entradas), 112 se ajustan totalmente a las del UV (62%) y si consideramos la relación término latino con una voz castellana similar (un sinónimo o una paráfrasis) la correspondencia asciende a 76%. Los porcentajes de coincidencia resultan significativos.

Al respecto llama también la atención que términos latinos que suelen variar ortográficamente coincidan en su representación en el VA y en UV, mientras difieren de las formas gráficas utilizadas por Nebrija para esos mismos términos, tanto en Dict. como en el VEL: *capsella* (VA y UV) vs. *capsula* (Dict. y VEL); *gazophilatium* (VA y UV) vs. *gazophylacium* (Dict. y VEL); *aranea* (VA y UV) vs. *arachneus* (Dict. y VEL), *harena*, *harenosus* (VA y UV) vs. *arena*, *arenosus* (VEL y Dict.) y *mirtus* (VA y UV) vs. *myrtus* (Dict. y VEL).

Con todo, no puede descartarse una posible influencia del VA en el VEL. Por un lado, se observan varios casos en los que un término castellano no está registrado en el Dict. de Nebrija y, sin embargo, aparece

36. Tanto en el CORDE como en CNDHE el primer registro del término es de 1683. Corominas (1984:640, s.v. *botar*) señala como primer registro un documento palentino de 1504, aunque con el significado de “arco”, no de “cloaca”.

37. En este caso, tanto el CORDE como el CNDHE registran la primera documentación del término en el *Diálogo de la lengua* de Valdés, 1535. Corominas (1984:292, s.v. *gusto*), en cambio, presenta una documentación posterior: el *Lazarillo de Tormes*, 1554.

38. Junto con el *Glosario Escorialense Latino-español*, de fecha imprecisa (c. s. XV) esta sería la primera documentación del término *arrabel* (“hic barbitus, i”). Véase el *Diccionario Medieval Español* de Martín Alonso (1986). En poesía del XV se registra la forma *arrabé* para designar al laúd, aunque la forma común era *rabel*. También puede consultarse Corominas (1984, s.v. *rabel*).

39. *Arbollon* pareciera ser una variante fonética de *albollón*, usado con frecuencia entre los siglos XIII y XV. Corominas (1984, s.v. *albañal*) la registra como variante, aunque con fecha de 1496.

40. MacDonald (2007:iv) apunta alrededor de 36 primeras documentaciones, aunque muchos de estos términos ya aparecen registrados en CORDE con fecha anterior, como bien destaca Tejedo-Herrero (2009:214) sin aclarar cuáles. Hemos encontrado al menos 12 de la lista de MacDonald registrados en CORDE antes de 1492: *açanejas*, *açarjaves*, *acolgada*, *çuca*, *dentera*, *enpeñas*, *jaldeta*, *nonada*, *pañico*, *pedaço*, *perrocha*, *testar*, etc. Es de destacar que Tejedo-Herrero agrega dos primeras documentaciones no señaladas por MacDonald: *acutea* y *almojauana*.

como lema tanto en el *VA* como en el *VEL*: dentro de la cala de 100 términos hemos contado 29 casos de esta coincidencia.⁴¹ Por tanto, teniendo en cuenta las fechas de uno y otro, es probable que Nebrija haya consultado el *VA*. En este sentido, se realizó también una cala de arabismos que arrojó conclusiones similares. Para su confección se tuvieron en cuenta todos los lemas que en el *VA* comienzan con “al-” —un total de 155—, dentro de los cuales, como es de esperar, se encuentran muchos arabismos (69). A estos le sumamos otros 6 lemas en los que bajo la letra “a” el autor anónimo señala explícitamente “arabigo es”. Dentro de esta cala de 75 arabismos se obtuvieron los siguientes resultados:

6 se registran solo en el *VA*, es decir, no aparecen ni en *Dict.* ni en *VEL*.⁴²

26 aparecen como lema en *VA* y en *VEL*, pero no se registran en *Dict.* Además, 12 de estos presentan en ambos vocabularios las mismas equivalencias latinas.⁴³

En otras palabras, dado que *Pr* debe fecharse entre 1492–1493, 32 de 75 arabismos (el 42,7%) aparecen registrados en el *VA* antes que en Nebrija. Por tanto, aunque poseemos numerosos elementos que nos inducen a descartar a Nebrija como posible autor, los datos que arrojan las dos calas realizadas conducen a suponer que el nebrisense probablemente consultó el *VA* en la confección de su vocabulario de 1495.

En un segundo momento de esta investigación se realizó un exhaustivo cotejo de las citas de *auctoritates* que tanto el *VA* como el *UV* insertan numerosas veces (*vid. supra* nota 28 y el caso de *centellas*). La intención fue, por un lado, intentar identificar las fuentes utilizadas y, por el otro, analizar su tratamiento, con vistas a tener más argumentos para una posible identificación autoral. El resultado de este trabajo, que será volcado en un próximo artículo, fue sumamente positivo. Se puede mencionar, a modo de ejemplo, la presencia de errores comunes en citas iguales —es decir, citas coincidentes que se introducen para ejemplificar el mismo término latino—, los cuales no se registran en ninguna de las tradiciones textuales de las fuentes lexicográficas posibles y que, casualmente, ambos vocabularios comparten. Aclárese también que existen varias pruebas de que el *VA* trabaja independientemente y no está utilizando al *UV* como fuente. Esta

41. Véase *apellidar*, *apellido*, *apenas*, *aperçibir*, *apesgar*, *aporrear*, *aposentamiento*, *apuesta*, *apurada cosa o limpia*, *aprazible*, *apremiar*, *aprisco*, *apropiar*, *aqueste*, *aquezar*, *aquexadamente*, *aquí*, *arcas/arca de libros*, *arçipreste*, *ardor*, *argamasa*, *argolla*, *arquilla*, *arrebañar*, *arremeter*, *arribar*, *arrimar*.

42. Se trata de los términos *açarjaues*, *alcaria*, *alhanja*, *almorada*, *almazque* y *azahar*.

43. Tomemos como ejemplo las voces *aljaba* (*VA*: “Aljaua. mira en carcax”, s.v. *Carcax*: “hec pharetra, e o hic coritus, i”; *VEL*: “Aljaba o carcax. Coritus i, pharetra, e”) y *açacan* (*VA*: *Açacan*, arauigo es. Mira en aguador”, “Aguador, aguadero o açacan: hic aquarius, ij o hic lexa, e”, *VEL*: “Açacan aguadero, aquarius, ii /Açacan en el real, lyxa, e”). Los otros 10 arabismos que coinciden en lema y equivalencia son *alcavuala*, *alcrevite*, *almirez*, *almojananas*, *aluala*, *aluanega*, *albaroque*, *aluayalde*, *aluerca*, *axorcas*.

investigación ofrecerá, además de un estudio detallado de las fuentes lexicográficas de ambos vocabularios, varias pruebas relativamente contundentes que permiten identificar al autor. En tanto tal, merece un artículo aparte (Hamlin, en prensa).

4. Consideraciones finales: ¿Incunable desconocido o prueba de imprenta? Vale la pena resaltar que la hipótesis de que el autor fuera Palencia permitiría explicar que haya llegado a la imprenta un vocabulario con detalles inconclusos. De más está decir que ningún lexicógrafo concienzudo llevaría a la imprenta una obra no terminada. Sin embargo, si se hojea *Esc* sin realizar una lectura o inspección detallada, el vocabulario que transmite parece completo.⁴⁴ Palencia muere a fines de marzo de 1492 en Sevilla y este impreso sevillano debe datarse, como ya dijimos, entre 1492 y 1493. No resulta descabellado suponer, pues, que alguien del entorno de Palencia encontrara esta obra, la asumiera terminada y promoviera su impresión. Seguramente el mismo hecho de que estuviera siendo preparado para la Reina, como indica el folio prologal encontrado, justificaría la promoción de una publicación póstuma. Tengamos en cuenta, además, que todas las últimas obras palentinas salieron justamente de los talleres de Ungut y Polonus, entre ellas la segunda edición de la traducción del *Espejo de Cruz*, la cual se imprime también póstumamente, en noviembre de 1492.⁴⁵

Habría que contemplar, igualmente, la posibilidad de que las hojas encontradas formaran parte de una prueba de imprenta. De hecho, resulta curioso que tratándose este impreso del primer vocabulario castellano-latín, es decir, una obra de referencia y consulta, no se conserve ni un ejemplar. La propia naturaleza de los folios, con sus detalles inconclusos y sus lemas

44. No quisiéramos dejar de mencionar un dato sumamente interesante. En el intento de rastrear la procedencia del f.II.10 seguimos la pista que ofrece Elisa Ruiz (2004:649) acerca de la serie de libros pertenecientes a Isabel la Católica que Felipe II ordenó trasladar desde la Capilla Real de Granada al Escorial. Dentro del inventario que en 1536 se realizó de estos libros se encuentra un ítem (Gallego Burín 1953:108, registro 129) que dice “otro libro grande que se dize Vocabulista de Alonso de Palencia, guarnecido con pergamino”. Mientras la mayoría de los ítems presentan aclaraciones del tipo “otro libro, escripto de mano” u “otro libro, pequeño, escrito de molde”, en esta estancia no se especifica qué tipo de libro es: podría referirse, por tanto, ya a un impreso ya a un manuscrito. Gallego Burín, que intenta identificar bajo qué signatura del Escorial se encuentra cada ítem, para este caso señala “no aparece en Escorial”. En principio su advertencia sería correcta, pues no hay ningún ejemplar impreso del *UV* de Palencia en el Escorial. Sí tenemos el Esc. f.II.11, el manuscrito del segundo tomo del *UV*. Sin embargo, dado que se trata de un original de imprenta, es bastante improbable que haya pertenecido a Isabel. Ahora bien, gracias al prólogo encontrado sabemos que el vocabulario que se transmite en el f.II.10 recibió el título de *Vocabulista* y estaba dedicado a Isabel. Por tanto, aunque no se pueda descartar que ese ítem hiciera referencia a un ejemplar impreso del *UV* que hoy no está en el Escorial, habría también que contemplar la posibilidad de que refiriera al f.II.10.

45. Señala Durán Barceló (1996:66) que se imprimieron allí el *De Synonymis* (1491), la traducción del *De la Guerra Judaica* (1492), la *Epistola ad Johannem episcopum Astoricensem de bello Granatensi* (1492) y la traducción del *Espejo de la Cruz* (1492).

sueltos sin definición, avalan la hipótesis de la prueba de imprenta. Acaso el impresor, el componedor o el corrector se percató de los blancos y las descripciones inconclusas recién en la instancia de corrección. Estos problemas solo podían ser resueltos por el autor, quien, de ser quien suponemos, había fallecido. Si todas estas conjeturas son correctas, seguramente se habría decidido suspender la impresión.

Los folios encontrados, sin embargo, no presentan ninguno de los elementos típicos que caracterizan a las pruebas de imprenta. Como es bien sabido, las pruebas se imprimían solo sobre una de las caras del pliego, generalmente en papeles estropeados o defectuosos y a través de una prensa vieja, de modo que la prensa principal pudiera seguir utilizándose.⁴⁶ Asimismo, suelen presentar distintos tipos de imperfecciones que delatan el estado provisional de las circunstancias de impresión: el empleo de tipos de fundiciones o tamaños diversos, por falta de suministro de los tipos de la fundición principal; empleo de tipos rotos o desgastados, los cuales suelen dejar manchas excesivas; huellas de tinta dejadas por las bases de los tipos o por las guarniciones que sujetaban el molde y rama, generalmente producto de una imposición defectuosa o de un alzamiento de material; manchas de tinta en los márgenes, por no haberse utilizado la frasqueta; mal reparto de tinta, falta en algunos lugares y en otros exceso, etc. También suelen presentar una serie de marcas especiales realizadas a mano que reconocemos como signos de corrección de pruebas: marca para eliminar espacio, marca para añadir un carácter tipográfico, marca para localizar errores y reemplazar letras, etc.⁴⁷ Las hojas de *Pr*, impresas de los dos lados y sin ninguna de estas imperfecciones,⁴⁸ permiten supo-

46. Gaskell (1998:133) señala: “Una vez impuesta la forma, el cajista la llevaba al taller de impresión, donde el equipo de prensa tenía que interrumpir el trabajo que estaba realizando e imprimir una prueba para el cajista, con frecuencia en una prensa vieja que se tenía para tal fin. Lo normal era llevar únicamente una forma para las primeras pruebas, no las dos, y las primeras pruebas se imprimían por un solo lado del papel defectuoso o estropeado”. Véase también Pedraza Gracia 2003.

47. Véase para todo lo anterior Garza Merino (2012:111–136) y también Hellenga (2014:102–153).

48. Aunque la hoja 1 presenta el recto en blanco y el vuelto comienza con el “Prólogo”, formaba parte del mismo pliego que la segunda que conservamos, esta sí impresa de los dos lados, la cual según nuestros cálculos correspondía al folio 10. Además, los impresos de Ungut y Polonus muchas veces carecían de portada y título y dejaban el primer folio en blanco. Tenemos un caso similar, el de las *Siete partidas* de 1491 (edición del 25 de octubre, BETA manid 1119, Haebler 518, *ISTC* No. ip00124000), cuya tabla de contenidos comienza en el vuelto de la hoja 1 (a1), mientras que el recto está en blanco. Tampoco presenta portada, ni título. Otras ediciones de Ungut y Polonus presentan todo el folio 1 en blanco, no tienen portada ni título y empiezan directo con el prólogo o la tabla en el recto del f. a2. Véanse por ejemplo el *De synonymis* de Alfonso de Palencia, 1491, *ISTC* No.ia00537800, Haebler 513, *GW* 1266; *De la guerra judaica*, 1492, ij00487400 Haeb(BI) I & II 344, *GW* M15192; Fernán Pérez de Guzmán, *Coplas*, 1492, Haebler 534, *ISTC* No.ip00273700, *GW* M30941; los *Proverbios* de pseudo Séneca, 1495, Haebler 618, *GW* M41384, *ISTC* is00407000. Todos estos pueden consultarse digitalmente en <http://bdh-rd.bne.es>.

ner que el proceso de impresión de este texto llegó, al menos, a una etapa avanzada.

En efecto, luego de corregidas varias pruebas comenzaba, como explica Pedraza Gracia (2012:50), la segunda fase del trabajo, la de la “impresión propiamente dicha” la cual, según Gaskell (1998:138), “consistía en imprimir una prueba limpia para el autor, impresa por ambos lados del pliego”.⁴⁹ Estas “pruebas definitivas”, según Pedraza (2012:49), “se realizaban en busca de errores de carácter residual inmediatamente antes de comenzar la impresión o, incluso, una vez iniciada esta”, y se las confeccionaba utilizando las imposiciones de formas definitivas. Por tanto, en el caso de que nuestros folios representasen el vestigio de una prueba de imprenta, sus propias características nos llevan a suponer que se trataría de una prueba definitiva. En esa instancia, por tanto, la tirada ya había comenzado a imprimirse o estaba a punto de comenzar.

Hay que destacar, igualmente, que miles de ediciones incunables han desaparecido por completo. En este sentido, la no conservación de un impreso, aunque se trate de un diccionario, no resulta argumento suficiente para postular que no llegó a imprimirse. Tenemos, por ejemplo, el caso del *Vocabularius ex quo*, diccionario latino con traducción al holandés, impreso en Louvain (Aegidius van der Heerstraten) entre el 8 de junio de 1486 y 1488. De este vocabulario sobrevivieron, en el refuerzo posterior de la encuadernación del *De partibus aedium* de Grapaldi (Parma, 1506), solo dos folios, hoy conservados en la British Library.⁵⁰ Según señala Hellinga (2018:209), muchas obras académicas o escolares quedaban obsoletas si se contaba ya con un equivalente más moderno y podían pasar a utilizarse como “binder’s waste”.⁵¹ Esto es lo que sucede con los folios del *Vocabularius*, utilizados 25 años después, “when more modern dictionaries had become the norm” (2018:212–213), para reforzar una encuadernación de

49. Pedraza Gracia (2012:35–63) describe detalladamente el proceso de composición, casado e impresión, distinguiendo dos etapas de trabajo (“la segunda de las labores era la impresión propiamente dicha”, 2012:50). Respecto de la primera, señala cómo luego de que el cajista componía las páginas correspondientes a una forma (“una forma contenía el conjunto de páginas compuestas que permitían imprimir un pliego por uno de sus lados”, 2012:48) tiraba una primera prueba, que sería revisada por el cajista para detectar errores de composición y, luego, una segunda prueba, que sería revisada por el maestro o por el propio autor o editor. Estas pruebas se imprimían de un solo lado del pliego. Ya en la etapa de la impresión propiamente dicha se procedía imprimiendo primero todos los blancos y luego todas las retiraciones.

50. British Library, General Reference Collection Davis, 664. Para una descripción véase *ISTC* n° iv00364950 y *GW*M5108610. El ejemplar del *De partibus* en el que fueron encontrados también se conserva en la British Library, bajo la signatura 625.f.7 (2.).

51. Lotte Hellinga (2018:209) llama “binder’s waste” a los “residuos” que el encuadernador utiliza, resultantes del reciclado de libros ya no útiles en relación a su propósito original (“binder’s waste results from the recycling of books no longer useful for their original purpose”). Este tipo de residuo se diferencia, según Hellinga, del “printer’s waste”, que son las hojas ya desechadas por los impresores, seguramente por tratarse de pruebas de imprenta impresas en un solo lado, con manchas o defectuosas.

otro impreso. Algo similar quizás haya sucedido con nuestro VA, al imprimirse tan solo dos años después el VEL de Nebrija, de características más humanistas.

Tampoco el hecho de que se conserve solamente un pliego del primer cuadernillo es un dato suficiente para argumentar que el *Vocabulista* no llegó a imprimirse o que se trata de una prueba de imprenta. Tenemos, por ejemplo, el caso de *Ianua* [*Ars minor siue Ianua*] de pseudo Donato, impreso en Colonia por Heinrich Quentell c. 1488, edición de la cual solo se conservan, recuperados de una encuadernación, dos pliegos del primer cuadernillo (ff. 1–8 y 2–7).⁵² Además, en el caso particular del ámbito hispánico, la supervivencia de textos vernáculos es muy escasa. De las mismas prensas sevillanas de Ungut y Polonus hay muchas ediciones de los que se conservan hoy día solo uno o dos ejemplares.⁵³

A la hora de definirse por una u otra hipótesis tal vez sea pertinente tener en cuenta los datos que sugieren que Nebrija consultó el VA (*vid. supra*). Aunque no podría descartarse la posibilidad de que hubiera llegado a él una copia manuscrita, la circulación impresa del VA permitiría explicar este influjo de una manera más económica. Por tanto, si bien algunos elementos avalarían la hipótesis de que los folios formaran parte de una prueba de imprenta, el estado avanzado en el proceso de impresión del

52. Cambridge University Library, Inc.Fragments.4 [4148], *ISTC* No.id00342225, *GW* 9000. No está de más mencionar que también es usual el caso contrario, es decir, que en alguna encuadernación se encuentren hojas sueltas de una edición de la cual, sin embargo, se conocen muchos ejemplares. Pongamos como ejemplo las hojas de guarda del BH FLL 660 (1), ahora identificadas gracias a Cabello Martín (2016), como del BH FLL 660 (2), folios correspondientes a dos diversos fragmentos de la edición de 1495–6 de *Scriptores rei militaris* [*Strategemata* II] (*ISTC* is00345000, *GW* 10410). De esta edición, según el *ISTC*, se conservan 115 ejemplares.

53. Podemos mencionar a modo de ejemplo las 9 ediciones de Ungut y Polonus de las que se conserva un ejemplar, varios de ellos en estado fragmentario: *Coplas* de Fernán Pérez de Guzmán, 8 junio 1492 (*ISTC* ip00273700, Haebler 534, *GW* M30941), Austria Wien, ÖNB, Ink 7.H.111 [BETA manid 2077]: faltan los primeros folios; *Libro de remedar a Christo: e del menosprecio de todas las vanidades del mundo* de Juan Gerson, 1493 (*ISTC* ii00055500, Haebler 294 bis, *GW* M46897), BNE, INC/521(1) [BETA manid 2734]: falta folio a1; *La revelación de San Pablo*, 28 abril de 1494 (*ISTC* ip00156250, Haeb(BI) 574, *GW* M29868), British Library, IA.52371 [BETA manid 2733]: falta todo el comienzo hasta f. e2; *Floretus* de Pseudo-Bernardus Claravallensis, 1494 (*ISTC* ib00390950, Haeb(BI) 272; *GW* 4001), Lisboa Nacional, INC. 179: falta folio 1; *Decamerone* [Spanish] *Cient novellas* de Giovanni Boccaccio, 8 de noviembre de 1496 (*ISTC* ib00731500, Haeb(BI):54, *GW* 4454), Brussels, Bibliothèque Royale, Inc. B 399 [BETA manid 3338]; *Soliloquium, sive Dialogus hominis et animae* [Spanish] de Bonaventura, 30 nov de 1497 (*ISTC* ib00958300, Haeb(BI) 65, *GW* 4704), Barcelona, Biblioteca de la Universitat, 07 Inc. 597 [BETA manid 3005]; *Epistolae et evangelia* [español], c. 1497(*ISTC* ie00096500, *GW* M3426910), Durham UL (Bamburgh Castle Library): solo se conservan 8 folios [BETA manid 6091]; *Vita Christi fecho por coplas* de Fray Iñigo de Mendoza, 4 abril de 1499 (*ISTC* im00489400, *GW* M18724), New York, The Morgan Library and Museum, ChL1734K [BETA manid 2007]; *Crónica del Rey Don Rodrigo con la Destrucción de España* de Pedro de Corral, 24 mayo de 1499 (*ISTC* ic00929000, Haeb (BI) 174, *GW* 7778), Hispanic Society of America [BETA manid 1718].

que dan testimonio, así como la ausencia de marcas editoriales típicas de las pruebas, y también el posible influjo del VA en el *VEL* de Nebrija, nos inclinan a conjeturar que esta obra sí se imprimió y se trata de un incunable desconocido. De tratarse, sin embargo, del vestigio de una prueba definitiva, hay que destacar que su valor sería tal vez mayor para la historia del libro. Como señala Garza Merino (2012:114):

[L]as pruebas [. . .], como estampaciones provisionales que son, pasan a convertirse en papel inservible cuyo destino más común es la destrucción. Por ello, la conservación hasta nuestros días de una prueba del período de la imprenta manual es muy poco común y se convierte en un documento de trabajo poco habitual y de excepcional interés desde el punto de vista histórico.

Por ahora, por tanto, no hay más elementos para probar si se trató de una galerada o si realmente esta obra salió a la luz. Sí se puede afirmar con seguridad que entre 1492 y 1493 este vocabulario llegó a las prensas de Ungut y Polonus y se imprimió de él, en su forma definitiva, al menos un cuadernillo.

Para finalizar nos detendremos en uno de los detalles más desconcertantes de los folios encontrados: aunque en el *accessus* era prácticamente imprescindible la inscripción autoral, la voz que enuncia nuestro prólogo se mantiene en el anonimato. El *pluralis auctoris* que se utiliza, de hecho, sería un posible argumento en contra de la hipótesis de autoría de Fernández de Palencia, quien como sabemos inscribía siempre un fuerte “yo autoral”. En todos sus últimos prólogos, además, introduce el tópico de la vejez, motivo ausente del prólogo anónimo (véase Apéndice). Estos detalles, sin embargo, se explicarían también desde la hipótesis de una publicación póstuma. En efecto, tenemos el caso del *Flos sanctorum* renacentista impreso en 1516 (Zaragoza), en cuyo prólogo se usa una primera persona plural misteriosa muy similar.⁵⁴ Según Chauchadis (2009:310) este recurso tiene aquí la función de mantener al prologuista en anonimato, pues la obra es el resultado de una elaboración compleja en la que se dan distintas fases: primero la compilación y puesta en orden de santas historias, llevada a cabo por el jerónimo Gonzalo de Ocaña en la segunda mitad del XV, material que retoma 70 años después (haciendo algunos añadidos) otro religioso de la misma orden, quien lo prologa anónimamente y lo manda a imprimir.⁵⁵ Teniendo en cuenta este caso resulta aún más probable suponer que alguien, ya sea del entorno de Palencia o del propio monasterio sevillano de la Cartuja donde pasó sus últimos años —y dejó muchos de sus

54. Transcribimos un fragmento (*apud* Chauchadis 2009:310): “Confesamos pues claramente que por nuestra ignorancia y negligencia han quedado muchas cosas en este libro que pudieran ser en mejor modo puestas [. . .]. E por todas ellas demandamos a los lectores perdón: y en pago de nuestro trabajo el socorro de sus oraciones”.

55. Al respecto véase también Aragüés Aldaz (2014:23–27).

escritos—,⁵⁶ retomara el material, promoviera su impresión y escribiera un prólogo anónimo en el que procuró imitar el estilo y el formato del *accessus* de la otra obra lexicográfica del palatino: el *Universal Vocabulario*.

Sea correcta o no esta hipótesis autoral, la cual como se dijo será ahondada en un próximo trabajo, esperamos haber al menos contribuido en destacar la importancia del VA para la historia de la Lexicografía. En efecto, el *Vocabulista anónimo* del Esc. f.II.10 no ha recibido la atención que merecería. Como los folios encontrados demuestran, sin embargo, fue dedicado a la reina Isabel e impreso, aunque sea fragmentariamente, en Sevilla entre 1492 y 1493. Se trata, pues, del primer diccionario castellano-latino, anterior al *Vocabulario* de Nebrija. Muchos de sus lemas, asimismo, contienen la primera documentación de un término castellano o registran ciertos arabismos antes que el *VEL*. La riqueza lexicográfica del *Vocabulista*, por tanto, es innegable. Acaso la noticia de que esta obra llegó a la imprenta contribuya a rescatarla del olvido.

Sigla

CNDHE	<i>Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español</i> http://web.frl.es/CNDHE
CORDE	<i>Corpus Diacrónico del Español</i> http://www.rae.es
Dict.	<i>Dictionarium Latino-hispanicum</i> (Nebrija 1492b)
Esc	<i>Vocabulista</i> , Esc. ms. f.II.10
GW	<i>Gesamt Katalog der Wiegendrucke</i>
ISTC	<i>Incunabula Short Title Catalogue</i>
Pr	<i>Vocabulista</i> , impreso, Princeton EXI Oversize 2530.693q
UV	<i>Universal Vocabulario</i> (Fernández de Palencia 1490)
VA	<i>Vocabulista anónimo</i> s. XV
VEL	<i>Vocabulario español-latino</i> (Nebrija ¿1495?)

Fuentes manuscritas e impresas

- ANÓNIMO. *Vocabulista* (*Vocabulario en romance y en latín*). Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, ms. f-II-10.
- . *Vocabulista* (incompleto). Firestone Library, Princeton University, EXI Oversize 2530.693q.
- BALBI, GIOVANNI, O.P. 1470. *Summa quae vocant Catholicon*. Argentinae: J. Mentelin. Bnf sign. RESERVE FOL-BL-163.

56. Véase Durán Barceló (2016:27, 31–32) y Carette (2012). Recordemos, por ejemplo, el documento citado tantas veces por Tate, en el que el Bachiller Pacheco señala que una de las *Décadas* de Palencia fue copiada por “un bachiller Fulano, cura de Sanctomé” y que el prior de las Cuevas del Cartujo “dijo entonces que el dicho coronista Al^o de Palencia se había recogido allí a hazer aquella istoria para imprimilla y que murió y quedó allí aquel libro antes que obiese logar de imprimille” (Arch. Hist. Nac. Sección de Órdenes Militares. Santiago, núm. 3786, fol. 19v, *apud* Paz y Meliá 1914:LXIX-LXX).

- . 1460. Maguntiae: J. Gutenberg. BNE INC/1298 V.1 e INC/1299 V.2.
- CALOPIO, AMBROGIO. 1502. *Dictionarium latinum* . . . Rhegium Lingobardum: D. Bertocchi. Bayerische Staatsbibliothek 2 L.lat. 8.
- FERNÁNDEZ DE PALENCIA, ALFONSO. 1490. *Universal vocabulario en latín y en romance*. Sevilla: Paulus de Colonia Alemanus cum suis sociis. BNE INC/247 V.1 (A-M) e INC/248 V.2 (N-Z) / Firestone Library, Princeton University, EXI Oversize 2530.693q V.1 (A-M).
- . 1492. *Los siete libros que el historiador Flavio Josepho escribió de la guerra que tuvieron los romanos y la destrucción de Jerusalem fecha por Vespasiano y Tito*. Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono. BNE INC/445.
- . *Dictionarium Latino-hispanum a littera O mentio laboris praeteriti et ulterioris propositi* [*Universal vocabulario en latín e en romance*]. Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, ms. f-II-11.
- FERNÁNDEZ DE SANTAELLA, RODRIGO. 1499. *Vocabularium ecclesiasticum per ordinem alphabeti*. Sevilla: Juan Pegnitzner & Thomas Glockner & Magno Herbst. BNE INC/1408.
- JOHANNES GRAMMATICUS. 1475. *Comprehensorium, uel Vocabularius ex aliis collectus*. Valentiae: Lambertus Palmart. Bibl. Univ. Zaragoza, Fondo Antiguo I 218.
- NEBRIJA, ANTONIO DE. 1492a. *Gramática sobre la lengua castellana*. Salamanca: [Juan de Porras]. BNE INC/2142.
- . 1492b. *Dictionarium Latino-hispanicum* [*Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniensem*]. Salamanca: [Juan de Porras]. BNE INC/1778(1).
- . ¿1495? *Interpretación de las palabras castellanas en lengua latina* [*Vocabulario español-latino*]. Salamanca: [Juan de Porras]. BNE INC/1778(2).
- PAPIAS. 1485. *Vocabularium latinum*. Venetiis: Andreas de Bonetis. BNE INC/734.

Obras citadas

- ALEMANY FERRER, RAFAEL. 1981. “Un antecedente olvidado de Antonio de Nebrija: la obra lexicográfica de Alonso de Palencia”. *Item. Revista de Ciencias Humanas* 5:119–132.
- ALONSO, MARTÍN. 1986. *Diccionario Medieval Español. Desde las Glosas Emilianenses (s. X) hasta el siglo XV*. 2 vols. Salamanca: Universidad Pontificia.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL. 1992a. “Nebrija, autor de diccionarios”. *Cuadernos de Historia Moderna* 13:199–210.
- . 1992b. “Tradición en los diccionarios de español”. *Revista Española de Lingüística* 22:1–24.
- ARAGÜÉS ALDÁZ, JOSÉ. 2014. “La difusa autoría del *Flos Sanctorum*. Silencios, presencias, imposturas”. En *El autor oculto en la literatura española. Siglos XIV a XVIII*, ed. Maud Le Guellec, 21–40. Madrid: Casa de Velázquez.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, DOLORES. 2001. *Los diccionarios de español en su perspectiva histórica*. Alicante: Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones.
- BELTRÁN, VICENÇ. 1987. “Tipos y temas trovadorescos: IV. Pero da Ponte y la rebelión de Don Lope Díaz de Haro”. En *Estudos portugueses. Homenagem a Luciana Stegna Picchio*, ed. João Nunes Alçada, 15–35. Lisboa: Difel.
- Bibliotheca Heberiana*. 1834. *Catalogue of the Library of the late Richard Heber, Esq. Part the Second* . . . [London: William Nicol].
- CABELLO MARTÍN, MERCEDES. 2016. “Un fragmento de incunable en las hojas de guarda de un impreso del siglo XVII”. *Folio Complutense*, 5 de diciembre de 2016. <https://webs.ucm.es/BUCM/blogs/Foliocomplutense/11602.php>.
- CARETTE, ALICE. 2012. “Transmisión manuscrita y avatares editoriales de la *Gesta*

- Hispaniense* de Alfonso de Palencia (1423–1492): un estado de la cuestión”. En *Edición y literatura en España (siglos XVI y XVII)*, edd. Anne Cayuela y Roger Chartier, 17–40. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- . 2013. “La lengua vernácula en los paratextos de los diccionarios y tratados sobre la lengua bajo el reinado de los Reyes Católicos: del romance contra-puesto al latín al castellano compañero del imperio”. *Corpus Eve. Émergence du vernaculaire en Europe*. <https://journals.openedition.org/eve/809>.
- CASTRO, AMÉRICO. 1936. *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Madrid: Junta para la Ampliación de Estudios.
- CHAUCHADIS, CLAUDE. 2009. “Paratexto y autoría en el *Flos sanctorum* renacentista”. En *Paratextos en la literatura española siglos XV–XVIII*, edd. María Soledad Arredondo, Pierre Civil y Michel Moner, 307–319. Madrid: Casa de Velázquez.
- COROMINAS, JOAN y JOSÉ A. PASCUAL. 1984. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- CUERVO, RUFINO JOSÉ. 1998. *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Barcelona: Herder.
- DURÁN BARCELÓ, FRANCISCO JAVIER. 1993. *Obra poética, retórica, lexicográfica y filosofía moral de Alfonso de Palencia. Ediciones críticas del “De Perfectione militaris triumphi” y “La Perfección del triunfo”*. Michigan: UMI Dissertation Services.
- , ed. 1996. Alfonso de Palencia, *De Perfectione Militaris Triumphi. La perfección del Triunfo*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- . 2002. “Marginalia en los autógrafos de Alfonso de Palencia”. En *El libro antiguo español, VI. De libros, librerías, imprentas y lectores*, dir. Pedro M. Cátedra y María Luisa López-Vidriero, ed. Pablo Andrés Escapa, 97–117. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca y Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas.
- . 2008. “El ciceronianismo de Alfonso de Palencia”. En *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. IV: homenaje al profesor Juan Gil*, edd. José María Maestre Maestre, Joaquín Pascual Barea y Luis Charlo Brea, 1:1247–1262. 5 vols. Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos-CSIC.
- . 2016. *Alfonso de Palencia ante sus biógrafos y bibliógrafos*. Madrid.
- ESPARZA TORRES, MIGUEL ÁNGEL y HANS-JOSEF NIEDEREHE. 1999. *Bibliografía nebrissense. Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- FAULHABER, CHARLES B. 1999—. *PhiloBiblon*. https://bancroft.berkeley.edu/philo_biblon/.
- GALLEGO Y BURÍN, ANTONIO. 1953. “Nuevos datos sobre la capilla real de Granada”. *Boletín de la Sociedad Anónima de Excursiones* 57:67–116.
- GARZA MERINO, SONIA. 2012. “Imprenta manual y pruebas de imprenta”. En *Edición y literatura en España (siglos XVI y XVII)*, edd. Anne Cayuela y Roger Chartier, 111–136. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- GASKELL, PHILIP. 1999. *Nueva introducción a la bibliografía material*. Gijón: Trea.
- HAEBLER, KONRAD. 1903. *Bibliografía Ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*. La Haya: Martinus Nijhoff; Leipzig: Karl W. Hiersemann.
- . 1917. *Bibliografía Ibérica del siglo XV. Segunda Parte*. La Haya: Martinus Nijhoff; Leipzig: Karl W. Hiersemann.
- . 1995. *Introducción al estudio de incunables*. Madrid: Ollero & Ramos.
- HAMLIN, CINTHIA MARÍA. *en prensa* [2021]. “Alfonso de Palencia: ¿autor del primer vocabulario romance-latín que llegó a la imprenta?”. *Boletín de la Real Academia Española*.
- HAZAÑAS Y LA RÚA, JOAQUÍN. 2010. *La imprenta en Sevilla. Noticias inéditas de sus*

- impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el siglo XIX*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, Instituto de la cultura y las artes.
- HELLINGA, LOTTE. 2014. "Proofreading and Printing in Mainz in 1459". En *Texts in Transit: Manuscript to Proof and Print in the Fifteenth Century*, 102–153. Leiden & Boston: Brill.
- . 2018. "Fragments Found in Bindings: The Complexity of Evidence for the Earliest Dutch Typography". En *Incunabula in Transit. People and Trade*, 204–229. Leiden & Boston: Brill.
- MACDONALD, GERALD, ed. 2007. *Diccionario español-latino del siglo XV. An Edition of Anonymous Manuscript f.II.10 of the Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial*. New York: Hispanic Society of America.
- MEDINA GUERRA, ANTONIA M^a. 1991. "Modernidad del *Universal Vocabulario* de Alfonso Fernández de Palencia". *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* 7:45–60.
- MONFASANI, JOHN. 1989. "Bernardo Giustiniani and Alfonso de Palencia: Their Hands and Some New Humanist Texts and Translations". *Scriptorium* 43:223–238.
- NIEDEREHE, HANS-JOSEF. 1986. "Das *Universal Vocabulario* des Alfonso de Fernández de Palencia (1490) und seine Quelle". En *The History of Linguistics in Spain*, edd. Antonio Quilis y Hans-Josef Nederehe, 39–54. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- NORTON, FREDERICK. 1978. *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal: 1501–1520*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PAZ Y MELIÁ, ANTONIO. 1914. *El cronista Alfonso de Palencia, su vida y sus obras; sus Décadas y las Crónicas contemporáneas; Ilustraciones de las Décadas y notas varias*. Nueva York: The Hispanic Society of America.
- PEDRAZA GRACIA, MANUEL JOSÉ. 2012. "El arte de imprimir en el siglo XV y XVI: nuevas técnicas para hacer libros en una época de cambios". En *Jornadas de Canto Gregoriano: XV. El libro litúrgico: del scriptorium a la imprenta. XVI. La implantación en Aragón, en el siglo XII, del rito romano y del canto gregoriano*, coords. Luis Prensa y Pedro Calahorra, 35–63. Zaragoza: Instituto Fernando el Católico.
- PEDRAZA GRACIA, MANUEL JOSÉ, YOLANDA CLEMENTE y FERMÍN DE LOS REYES. 2003. *El libro antiguo*. Madrid: Síntesis.
- RICH, ANTHONY. 1893. *A Dictionary for Roman and Greek Antiquities*. London: Longmans.
- RUIZ GARCÍA, ELISA. 2004. *Los libros de Isabel la Católica. Arqueología de un patrimonio escrito*. Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura.
- TEJEDO-HERRERO, FERNANDO. 2009. Reseña de *Diccionario Español-Latino del Siglo XV. An Edition of Anonymous Manuscript f.II.10 of the Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial*, de Gerald MacDonald. *La corónica* 37(2):213–217.
- ZARCO CUEVAS, JULIO. 1924. *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*. Madrid: Imprenta Helénica.
- ZUMTHOR, PAUL. 1994. *La medida del mundo: representación del espacio en la Edad Media*. Madrid: Cátedra.

Apéndice: Transcripción del texto impreso del *Vocabulista*

Ofrecemos a continuación una transcripción del texto del *Vocabulista* según las dos hojas del incunable conservadas en el primer tomo del UV de la *Rare Books and Special Collections* de la Firestone Library de Princeton University (EXI Oversize 2530.693q). Mantenemos la ortografía, la separación de palabras, el uso de mayúsculas y la puntuación del impreso, desarrollando las abreviaturas con cursivas. Transcribimos el signo tironiano como τ . En cuanto a la disposición del texto, las hojas carecen de foliación original. En consecuencia, hemos añadido el número de folio entre corchetes. Asimismo hemos conservado la organización en columnas.

El aparato de notas presenta dos niveles. En el primero señalamos las fuentes citadas, mientras que en el segundo, damos cuenta de los siguientes aspectos:

Las variantes relevantes que surgen del cotejo con el texto conservado en el ms. Esc. f. II. 10 y con la edición crítica realizada por MacDonald (2007), la cual presenta algunos errores de transcripción. No registramos las diferencias puramente ortográficas que presenta el manuscrito, pero sí aquellas que pueden ser de interés lexicográfico, por ejemplo: *Pr: cloaca. e., Esc: cloaca. ce; Pr: rapax rapaxis, Esc: rapax acis.*

La divergencia en el ordenamiento de los lemas de los dos testimonios.

Las intervenciones —mínimas— realizadas en orden a una mejor comprensión.

Las observaciones paleográficas que consideramos pertinentes.

[fol. 1v] **Prologo.**

[fol. 1va]

¶ Para que la lengua latina mas pre|sta mente se 1
pueda alcançar: nos es|forçamos a ordenar este
vocabuli|sta dedicado a la muy alta τ muy
ex|çele|nte princesa τ cristianissima: τ por | eso
muy poderosa Doña Ysabel rey|na delos reynos 5
de Castilla: τ de | Leon: de Aragon de Seçilia: τ
de | Granada. etc. Copilado de todos | los mas
vocablos de romançe que pudo | nuestro trabajo
alcançar: po|niendo los en orden de. A. B. C. τ
dando a cada vocablo castellano su | vocablo 10
latino: o los que segund | nuestro iuyzio
ente|ndimos ser mas | acomodados. por qu τ
querie|ndo dar | vocablo latino al castellano se
falle | aquí. Confessamos ser cosa difficile: | por
que mas cosas ay qu τ vocablos | para ellas y avn 15
por que no nos fall|lamos dignos de tomar cargo
de | tan grand enpresa. pero la volu|ntad | que
ouimos de seruir dio façilidad | al trabajo τ
atreuimiento al obra|dor.

[fol. 1vb]

¶ Quo citius latina lingua sciri pos|sit: hoc
vocabularium seu nouum | dictionarium
potentissime atque ex|cellentissime Elisabeth
Hispaniarum| Regine dedicatum copillare cona|ti
sumus in ordine alphabeti: ex om|nibus hispani
ydeomatis aut poti|oribus vocabulis. Unicuique
verna|culo vocabulo vnum aut duo aut | amplius
iuxta vires nostras acco|modando. Quod cum
accurate in|uestigetur: hispanum simul τ latinum|
reperiatur. Fatemur enim maximam | prouintiam
assumpsisse: nostroque in|genio minus dignam.
Presertim cum | plures sint res quam vocabula.
Verum | tamen affectus τ voluntas seruien|di
dedit operanti conatum atque la|bori facilitatem.

[fol. 2r] **Dela letra A.**

[fol. 2ra]

¶ **Apuesta.** Depositio. onis.¶ **Apuñeador.** Hic pugil pugilis.¶ **Aplazible.** Placidus placida | placidum.¶ **Apurada cosa r limpia.** Since[rus.a.um]¶ **Apurar.** Purifico purificas pul|rificau purifi- 5
catum.¶ **Apreciar y ser apreciado** en tassar | esta.¶ **Apremiar o costreñir.** Compello compellis
compulsi compulsum. | y premo premis pressi
pressum. y | hallase tan bien. subigo subigis
sub|egi subactum. Virgilius sexto en. | Castigat
auditque dolus. | subigitque fateri.¶ **Aprender.** Disco discis didisci | verbo neutro.¶ **Apresurar.** Maturo maturas | y festino
festinas. y adnitor adn|teris adnixus. y propero
properas | properau properatum.¶ **Apretar.** Stringo stringis y con|stringo
constringis. xi. ctum.¶ **Apretar.** Ango angis anxī. y | tan bien es
angustiar. y coango. is. | por iunta mente apretar. y
por apre|tarse algo: o enconjerse y endure|erse
entresi. oppollo oppillas op|pilaui oppilatū.¶ **Apretado.** Strictus stricta stric|tum. o
angustus.a.um.¶ **Apretura o estrechura.** Hec an|gustia.e.¶ **Apriessa** mature y obiter y prope | mas
apriessa maturius muy mas | maturime.¶ **Aprisco.** Hec Caula caule: o | hic apricus.i.
vocablo griego. Vir|gilius quinto eneydos. Et
apricis | statio grattissima mergis.¶ **Apropiar:** o aplicar. Vendi|co.as.aui.atum.¶ **Aprouar.** Aprobo aprobas

[fol. 2rb]

1 aprobaui approbatum.

¶ **Aprouechar.** Prosum prodes | profui. y proficio
proficis profeci | profectum. y refert referebat.
ver|bo impersonal. Virgilius tertio | georgicoru^m.
Preterea iam nec mult|ari pabula refert.¶ **Aquel.** Ille illa illud.¶ **Aquende.** Citra.¶ **Aqueste.** hic hec hoc.¶ **Aquexar.** Mira en apresurar: o en | açelerar.10 ¶ **Aquexosa mente.** Festinanter | o festinatim.¶ **Aqui** Hic.¶ **Aquilla.** Jlluc.¶ **Aradro.** Hoc aratru^m. i.¶ **Araña.** Hec aranea. e.15 ¶ **Arandela.**

[En blanco]

¶ **Arañuelo.** Hoc cassicu^m cassi|culi.20 ¶ **Aragon.** Hec celtiberia celti|berie. vnde |
celtiber. tibera tibe|rum. aragones o cosa de |
aragon.¶ **Arador.**

[En blanco]

¶ **Arbejas.**¶ **Arbitrio** en aluedrio esta.25 ¶ **Arbitro.** Hic arbiter arbitri. | do viene arbitrium
por aluedrio¶ **Arbollon.** Hec cloaca. e.¶ **Arbotantes.** Cloaca. e.30 ¶ **Arca.** Hec archa. e. do viene | capsella
diminutiuo. y por arca de tesoro | o lugar do se
echa dinero de co|mun. hoc gazophilatiu^m. ij.¶ **Arcaduz** Hic tubulus. i.35 ¶ **Arcangel.** Hic archangelus. i. | vocablo griego
por que archos eη | griego es pñceps en latin y
los ar|changeles primacia tienen entre los |
angeles.¶ **Arcaz. de escrituras o de libros** | hoc
scriniu^m. ij.

11. Verg. En. 6, 567.

1 antep. ms. hec | 2 pugilis] om ms. | 8 costreñir]
MacDonald co[n]streñir | 9 y] ms. o | 11 Virgilius sexto en.]
ms. virgilio dize en el Sexto de la eneyda | 12 dolus] ms.
dolos | 13 didisci] ms. didici | 14 Ms. add. auj. y] ms. o |
add. ms. auj tum | 15 adnitor ... properas] ms. propero. as. y
adnitor. eris. nixus | 17 stringo] add. ms. xi | 19 El
manuscrito no presenta el segundo lema apretar, las dos
entradas forman una sola mediante el coordinante. | y tan
bien es angustiar] Ms. om | 21 enconjerse y om. ms. | 26 y
obiter] o obiter MacDonald | mas] y por antep. ms. | 27 y
por antep. ms. | 28 Hec Caula ... vocablo griego] ms. Hic
Apricus. ci. vocablo griego y hec Caula e | 29 Virgilius
quinto eneydos] ms. dize Virgilio en el quinto dela Eneyda |
32 antep. ms. palabra latina es

4. Verg., G. 5, 548.

2 y proficio ... profectum] om. ms. | 4 Virgilius tertio
georgicorum] dize Virgilio en el terçero delas georgicas
ms. | 5 nec] neque ms. | 10 prope antep. ms. | 14 e] ee
ms. | 15 Arandela.] om. ms. | 18 vnde] ms. do viene |
aragon es o casa de aragon] error por salto e inversión de
tipos. En el ms. se lee: por aragones o cosa de aragon. | 19
celtiber. Tibera] celtiber .tiberi MacDonald | 21 Arador.]
om. ms. | 23 Arbejas.] om. ms. pero deja el espacio
correspondiente a esta entrada y a la anterior | 25 do]
daqui ms. | 27 cloaca. e] cloaca. ce ms. | 28 cloaca. e]
cloace tan bien ms.; cloaca e. tan bien MacDonald | 29 do
... diminutiuo] om. ms. | 34 por que archos ... y los] de
Archos que es pñceps porque los ms. | 35 primacia
tienen] tienen primacia ms. | 37 de escritpuras o de libros]
om. ms.

[fol. 2v] **Dela letra A.**

[fol. 2va]

¶ **Arco.** Hic arcus arcus arcui. | y por arco de 1
piedra o de ladrillo | hic fornix fornix. y | por el
arco | del cielo. hec Iris iris o iridis.

¶ **Arcediano.** Hic archidiaconus. i.

¶ **Arcipreste.** Hic archipresbiter | archipresbiteri. 5

¶ **Arçobispo.** Hic archiepiscopus | archiepiscopi.

¶ **Arder.** Ardeo. es. si. sum. y fla|gro. as. aui.
atum.

¶ **Ardor.** Hic ardor. oris.

¶ **Arena.** Hec harena harene. do | viene harenosus 10
harenosa hare|nosum: por cosa arenisca.

¶ **Argamasa.** Hoc cementum ce|menti.

¶ **Argenteria.** Hoc redimiculum | redimiculi. o
hoc micale. is.

¶ **Arenque.** Alec alecis.

¶ **Argolla.** Hec armilla armille | en circulo mira.

¶ **Arista.** Hec arista ariste. y hec | apluda aplude.
avn quæ alguos aŋti|guos dizen que apluda es
saluado.

¶ **Argumento.** Hoc argumen|tum argumenti. y 20
hic sillogismus | sillogismi. y por el que es de
sola | vna p'oposition y la conclusion. hoc |
entimema. atis.

¶ **Arguir.** Arguo arguis. y iun|ta mente arguir.
coarguo. is.

¶ **Armario.** Hoc pluteum plu|tei. y el que se haze
para escriptu|ras. hoc tabulariu^m tabularij. y hoc |
archiuu^m. i. que es tan bien arcas. | y hoc
armarium. ij.

¶ **Armar.** Armo armas armaui | armatum.

¶ **Armas.** Arma. orum.

¶ **Armiños.**

[En blanco]

¶ **Armonia** dulce canto quiere de|zir. Hec
armonia. e. o hec mel-

[fol. 2vb]

lodia melodie.

¶ **Arnes.** Arma armorum.

¶ **Arpia.** aue es que nunca se harta | hec harpia. e.

¶ **Arquilla.** Hec capsella. e.

¶ **Arquiuanco.** Scriniu^m. ij.

¶ **Arrabel.** Hic barbitus. i.

¶ **Arras.** Donatio propter nup|cias.

¶ **Arrastrar.** Repo. is. psi. o irre|po. is. si. ptu^m.
y serpo. is. psi. ptu^m. | y proserpo. is. de repo
viene rep|to. as. y reptito. as. aui. verbos
fre|queŋtatiuos. y hic τ hec reptilis τ | hoc reptile.
por cosa quæ anda o va | arrastrando como
culebra.

¶ **Arrabal.** Hoc suburbium. ij. | o hoc suburbanu^m. i.

15 ¶ **Arraygar.** Radico radicas ra|dicaui radicatum.

¶ **Arrayhan.** Hec mirtus. i. do | viene mirtus. a
.um. por cosa de | arrayhan. y por el lugar do nasce
| hoc mirtetu^m. ti. o hec mirteta. e.

¶ **Arrebatada mente.** Raptim.

¶ **Arrear.** Orno. as. aui. atu^m.

¶ **Arrebatamienŋto.** Hec raptio rap|tionis. y hec
rapina. e. p'so raptio | se refiere ala persona. y rapina
ala | cosa arrebatada. podria se tanbieŋ | dezir.
hic raptus. us. ui. avn quæ pro|pia menŋte es
25 d'ssfloramienŋto d's virgeŋ.

¶ **Arrebatada cosa o supita.** repen|ti|nus. a.
um. y subitus. a. um.

¶ **Arrebañar.** Aggrego. as. aui. atu^m.

¶ **Arrebatar.** Rapio. is. ui. ptum. | do viene hic
30 τ hec τ hoc rapax ra|paxis. por p'sona τ cosa
quæ arreba|ta. y por arrebatat sutil mente. o |
asconŋdida mente. clipeo. es. (sic) ui. do | viene
hic cleptes por el quæ asi hur|ta o arrebatada. y hic.
[¿en blanco?]

35 ¶ **Arrebol.** mira en coŋcilla.

¶ **Arreboçar.** Vitto. as. aui. are. | atum. y mejor
obnubo. is. ere.

3 hec] hic MacDonald | iris o iridis] iridis o iris ms. | 7
sum] om. ms. | 8 atum] om. ms. | 12 Argamasa... cementi] A
continuación de Arenque en el ms. | 13 Hoc redimiculum
redimiculi. o hoc micale. is.] hoc micale is o hoc
redimiculum. i. ms. | 15 hoc antep. ms. | 16 en circulo mira]
om. ms. | 17 Arista ... saluado.] A continuación de Arguir
en el ms. El orden de lemas que presenta el ms. es arena, arenque,
argamasa, argenteria, argolla, argumento, arguir,
arista y armario | 18 avn que] om. ms. | [dizen que apluda es]
le pusieron por ms. | 20 y] o ms. | 24 y iunta mente] por
junta mente ms. | 26 y el que se haze para] y por el que es de
ms. | 27 tabulariu^m] tabulatum ms. con la segunda t
expuntuada y sobreescrito ri | y] o ms. | 28 archiuu^m] archinu^m ms. | que es tan bien arcas] om. ms. | 29 ij]
om. ms. aunque MacDonald lo añade. | 32 Armiños.] om.
ms. dejando el espacio correspondiente en blanco. | 34 dulce
canto] canto dulce ms.

6 hoc antep. ms. | 9 spi] spi Pr | 10 y proserpo. is.] om. ms.
| 11 repto as.] repto is. Pr, MacDonald corrige as | aui.]
om. ms. | 16 suburbanu^m] suburbium MacDonald |
21 A continuación de Arrear en el ms. compartiendo la
mayúscula inicial como si fuera una misma entrada. | 23
En el ms. a continuación de la entrada correspondiente a
Arrebatada cosa o supita. El orden de los lemas en el ms.
es arrear, arrebatada mente, arrebatada cosa y
arrebataimiento. | 25 podría] puede ms. | 26 es] raptus
antep. ms. | 29 y] o ms. | 32 rapaxis] acis ms. | p'sona τ]
om. ms. | 33 o asconŋdida mente] a escondidas o camodar
ms. | 34 clipeo] clepeo ms. | 35 arrebatada] camoda ms. | y
hic.] om. ms. Es probable que siguiera una forma ilegible
para el cajista | 37 A continuación de Arreboçar en el ms. |
38 Vitto ... obnubo. is. ere] obnubo is. o vitto. as ms.